

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 7 maggio 2002

Aoste, le 7 mai 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2172 a pag. 2176
INDICE SISTEMATICO da pag. 2177 a pag. 2183

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 2185
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 2189
Atti assessorili —
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 2204
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 2204
Avvisi e comunicati 2220
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2225
Annunzi legali 2228

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2172 à la page 2176
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2177 à la page 2183

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 2185
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 2189
Actes des Assesseurs régionaux —
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 2204
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 2204
Avis et communiqués 2220
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2225
Annonces légales 2228

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3.

Incentivi regionali per l'attuazione degli interventi sanitari a favore del bestiame di interesse zootecnico.

pag. 2185

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 15 aprile 2002, n. 198.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione di un deposito carburanti agricoli relativi annessi in Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

pag. 2189

Decreto 15 aprile 2002, n. 202.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sul foglio di mappa n. 31 (5° tratto) in Comune di CHAMPORCHER.

pag. 2190

Decreto 15 aprile 2002, n. 203.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sul foglio di mappa n. 32 in Comune di CHAMPORCHER.

pag. 2191

Decreto 17 aprile 2002, n. 205.

Nomina dei membri titolari rappresentanti l'Ammini-

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 3 du 22 avril 2002,

portant aides régionales en vue de l'application des mesures sanitaires relatives au bétail d'intérêt zootecnique.

page 2185

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 198 du 15 avril 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réalisation d'un dépôt de carburants agricoles et des accessoires y afférents, dans la Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 2189

Arrêté n° 202 du 15 avril 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de réfection et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué à la feuille n° 31 (5° tranche), dans la Commune de CHAMPORCHER.

page 2190

Arrêté n° 203 du 15 avril 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de réfection et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué à la feuille n° 32, dans la Commune de CHAMPORCHER.

page 2191

Arrêté n° 205 du 17 avril 2002,

portant nomination des membres titulaires chargés de

strazione regionale in seno alla Commissione regionale istituita con la deliberazione n. 8837 del 22 ottobre 1993 per la valutazione dell'edificabilità legale dei terreni oggetto di esproprio e la conseguente valutazione del valore venale delle aree medesime ai sensi della legge n. 359/1992.

pag. 2196

Decreto 18 aprile 2002, n. 207.

Approvazione delle modifiche statutarie e dichiarazione di estinzione di persona giuridica di diritto privato – Associazione «Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta – CERTIDOP Valle d'Aosta».

pag. 2197

Decreto 19 aprile 2002, n. 209.

Subconcessione per la durata di anni trenta ai signori FRACHEY Gian Andrea e ORIGONE Domenico (per conto dell'Albergo Anna Maria) di derivazione d'acqua dal torrente Cunéaz, in comune di AYAS, ad uso idroelettrico.

pag. 2198

Decreto 22 aprile 2002, n. 210.

Delega di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione, alla dott.ssa Piera VUILLERMOZ, dirigente del Servizio sanzioni amministrative del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile e, in assenza o impedimento della stessa, al dott. Stefano FERRUCCI, funzionario di detto Servizio.

pag. 2199

Decreto 22 aprile 2002, n. 214.

Espropriazione di terreni per la realizzazione del collegamento tra la Grande Charrière e la S.S. n. 26, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Fissazione indennità.

pag. 2199

Decreto 29 aprile 2002, n. 216.

Vincolo di tutela mediante dichiarazione di interesse particolarmente importante dell'edificio nominato Casa Gotica, sito in frazione Montat, accatastato al foglio 52, mappali diversi fra cui il n. 106 come riferimento, nel comune di MONTJOVET, di proprietà privata, ai sensi del Decreto Legislativo 29.10.1999, n. 490 (art. 2, comma 1, lettera a), per l'edificato, ed art. 49 per la sua area di rispetto.

pag. 2201

Atto di delega prot. n. 1288/SGT del 18 aprile 2002.

Delega alla Sig.a Nadia BIASIOL alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 2203

représenter l'Administration régionale au sein de la commission régionale instituée par la délibération n° 8837 du 22 octobre 1993 et chargée d'apprécier si les terrains faisant l'objet d'expropriations sont constructibles, ainsi que d'évaluer la valeur vénale desdits terrains, aux termes de la loi n° 359/1992.

page 2196

Arrêté n° 207 du 18 avril 2002,

portant approbation des modifications des statuts de l'association « Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta – CERTIDOP Valle d'Aosta » et déclaration de dissolution de celle-ci.

page 2197

Arrêté n° 209 du 19 avril 2002,

accordant, pour une durée de trente ans, à MM. Gian Andrea FRACHEY et Domenico ORIGONE (pour le compte de l'hôtel «Anna Maria») la sous-concession de dérivation des eaux du Cunéaz, dans la commune d'AYAS, à usage hydroélectrique.

page 2198

Arrêté n° 210 du 22 avril 2002,

portant délégation à Mme Piera VUILLERMOZ, chef du Service des sanctions administratives du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à M. Stefano FERRUCCI, fonctionnaire dudit service, à l'effet de représenter en justice le président de la Région.

page 2199

Arrêté n° 214 du 22 avril 2002,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route reliant la Grande Charrière à la RN n° 26, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 2199

Arrêté n° 216 du 29 avril 2002,

déclarant comme particulièrement important le bâtiment dénommé «Casa Gotica», situé au hameau de Montat, dans la Commune de MONTJOVET, inscrit à plusieurs parcelles de la feuille 52 – dont la parcelle 106 sert de référence – du cadastre de ladite commune et appartenant à des particuliers, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 quant à la surface bâtie, et aux termes de l'art. 49 dudit décret quant à la zone de protection, et portant établissement d'une servitude de protection relative audit bâtiment.

page 2201

Acte du 18 avril 2002, réf. n° 1288/SGT,

portant délégation à Mme Nadia BIASIOL à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 2203

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 8 aprile 2002, n. 1840.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «LAENTZE PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in NUS, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 2204

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1098.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2204

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1139.

Comune di VERRAYES. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 24.11.2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10.12.2001.

pag. 2208

Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1190.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2210

Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1191.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2213

Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1193.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni statali per la copertura degli oneri di ammortamento di un mutuo passivo contratto

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 1840 du 8 avril 2002,

portant immatriculation de la société «LAENTZE PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» dont le siège social est à NUS, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 2204

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1098 du 29 mars 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2204

Délibération n° 1139 du 29 mars 2002,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 24 du 24 novembre 2001 et soumise à la Région le 10 décembre 2001.

page 2208

Délibération n° 1190 du 8 avril 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 2210

Délibération n° 1191 du 8 avril 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2213

Délibération n° 1193 du 8 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État pour la couverture des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour

per la sostituzione di autobus destinati al trasporto pubblico locale. pag. 2216

Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1194.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni statali per la copertura degli oneri di ammortamento di un mutuo passivo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000. pag. 2218

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. pag. 2220

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 2222

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 2222

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 2222

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore aiuto bibliotecario - categoria C posizione C2 (ex 6° q.f.) - a 36 ore settimanali. pag. 2225

Comunità Montana Grand Paradis.

Estratto bando di selezione unica pubblica, per soli titolari.

le remplacement des autobus destinés aux transports en commun à l'échelon local. page 2216

Délibération n° 1194 du 8 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État pour la couverture des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000. page 2218

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. page 2220

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 2222

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 2222

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 2222

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur aide bibliothécaire - catégorie C position C2 (ex 6^{ème} grade) - pour 36 heures hebdomadaires. page 2225

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Avis de sélection, sur titres, pour le recrutement, sous

li, per l'assunzione, a tempo determinato ad orario pieno o ridotto, di ausiliari inservienti e assistenti alla refezione (compresa l'assistenza a portatori di handicap), accompagnatori scuolabus, cat. A, per il settore scolastico, presso la Comunità Montana Grand Paradis, i Comuni della Comunità Montana.

pag. 2225

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di cui n. 1 posto riservato (riserva pari al 50% dei posti) di dirigente sanitario medico della disciplina di urologia, approvata con deliberazione del Direttore Generale 4 febbraio 2002, n. 294.

pag. 2226

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di ingegnere meccanico presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore Generale 11 marzo 2002, n. 562.

pag. 2226

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario veterinario della disciplina di igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche, approvata con deliberazione del Direttore Generale 18 marzo 2002, n. 606.

pag. 2227

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario veterinario della disciplina di igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati, approvata con deliberazione del Direttore Generale 18 marzo 2002, n. 621.

pag. 2227

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di operatore tecnico specializzato - autista di ambulanze, approvata con deliberazione del Direttore Generale 2 aprile 2002, n. 728.

pag. 2228

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di psichiatria presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore Generale 2 aprile 2002, n. 730.

pag. 2228

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara.

pag. 2228

contrat à durée déterminée (à plein temps et à temps partiel), d'assistants préposés au service de restauration scolaire, à l'assistance des élèves handicapés dans le cadre dudit service et au ramassage scolaire - Cat. A, au sein de la Communauté de montagne Grand-Paradis et des Communes qui font partie de celle-ci.

page 2225

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 directeurs sanitaires, médecins (1 poste réservé, soit 50% des postes) - discipline d'urologie, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 294 du 4 février 2002.

page 2226

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un ingénieur mécanicien auprès de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 562 du 11 mars 2002.

page 2226

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, vétérinaire, discipline de l'hygiène des élevages et des produits d'origine animale, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 606 du 18 mars 2002.

page 2227

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, vétérinaire, discipline de l'hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 621 du 18 mars 2002.

page 2227

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur technique spécialisé - chauffeur d'ambulances, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 728 du 2 avril 2002.

page 2228

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin - discipline de psychiatrie - auprès de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 730 du 2 avril 2002.

page 2228

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres.

page 2228

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 19 aprile 2002, n. 209.

Subconcessione per la durata di anni trenta ai signori FRACHEY Gian Andrea e ORIGONE Domenico (per conto dell'Albergo Anna Maria) di derivazione d'acqua dal torrente Cunéaz, in comune di AYAS, ad uso idroelettrico. pag. 2198

AGRICOLTURA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2222

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2222

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2222

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2222

ASSOCIAZIONI

Decreto 18 aprile 2002, n. 207.

Approvazione delle modifiche statutarie e dichiarazione di estinzione di persona giuridica di diritto privato – Associazione «Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta – CERTIDOP Valle d'Aosta». pag. 2197

BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Decreto 29 aprile 2002, n. 216.

Vincolo di tutela mediante dichiarazione di interesse particolarmente importante dell'edificio nominato Casa Gotica, sito in frazione Montat, accatastato al foglio 52, mappali diversi fra cui il n. 106 come riferimento, nel comune di MONTJOVET, di proprietà privata, ai sensi del Decreto Legislativo 29.10.1999, n. 490 (art. 2, comma 1, lettera a), per l'edificato, ed art. 49 per la sua area di rispetto.

pag. 2201

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 209 du 19 avril 2002,

accordant, pour une durée de trente ans, à MM. Gian Andrea FRACHEY et Domenico ORIGONE (pour le compte de l'hôtel «Anna Maria») la sous-concession de dérivation des eaux du Cunéaz, dans la commune d'AYAS, à usage hydroélectrique. page 2198

AGRICULTURE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2222

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2222

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2222

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2222

ASSOCIATIONS

Arrêté n° 207 du 18 avril 2002,

portant approbation des modifications des statuts de l'association « Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta – CERTIDOP Valle d'Aosta » et déclaration de dissolution de celle-ci. page 2197

BIENS CULTURELS ET SITES

Arrêté n° 216 du 29 avril 2002,

déclarant comme particulièrement important le bâtiment dénommé «Casa Gotica», situé au hameau de Montat, dans la Commune de MONTJOVET, inscrit à plusieurs parcelles de la feuille 52 – dont la parcelle 106 sert de référence – du cadastre de ladite commune et appartenant à des particuliers, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 quant à la surface bâtie, et aux termes de l'art. 49 dudit décret quant à la zone de protection, et portant établissement d'une servitude de protection relative audit bâtiment. page 2201

BILANCIO

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1098.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2204

Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1190.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2210

Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1191.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2213

Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1193.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni statali per la copertura degli oneri di ammortamento di un mutuo passivo contratto per la sostituzione di autobus destinati al trasporto pubblico locale.

pag. 2216

Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1194.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni statali per la copertura degli oneri di ammortamento di un mutuo passivo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

pag. 2218

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 17 aprile 2002, n. 205.

Nomina dei membri titolari rappresentanti l'Amministrazione regionale in seno alla Commissione regionale istituita con la deliberazione n. 8837 del 22 ottobre 1993 per la valutazione dell'edificabilità legale dei terreni oggetto di esproprio e la conseguente valutazione del valore venale delle aree medesime ai sensi della legge n. 359/1992.

pag. 2196

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 8 aprile 2002, n. 1840.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di

BUDGET

Délibération n° 1098 du 29 mars 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2204

Délibération n° 1190 du 8 avril 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 2210

Délibération n° 1191 du 8 avril 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2213

Délibération n° 1193 du 8 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État pour la couverture des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour le remplacement des autobus destinés aux transports en commun à l'échelon local.

page 2216

Délibération n° 1194 du 8 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État pour la couverture des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000.

page 2218

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 205 du 17 avril 2002,

portant nomination des membres titulaires chargés de représenter l'Administration régionale au sein de la commission régionale instituée par la délibération n° 8837 du 22 octobre 1993 et chargée d'apprécier si les terrains faisant l'objet d'expropriations sont constructibles, ainsi que d'évaluer la valeur vénale desdits terrains, aux termes de la loi n° 359/1992.

page 2196

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 1840 du 8 avril 2002,

portant immatriculation de la société «LAENTZE PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» dont le siège

Cooperazione»), della Società «LAENTZE PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in NUS, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 2204

EDILIZIA

Decreto 15 aprile 2002, n. 198.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione di un deposito carburanti agricoli e relativi annessi in Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

pag. 2189

ENERGIA

Decreto 19 aprile 2002, n. 209.

Subconcessione per la durata di anni trenta ai signori FRACHEY Gian Andrea e ORIGONE Domenico (per conto dell'Albergo Anna Maria) di derivazione d'acqua dal torrente Cunéaz, in comune di AYAS, ad uso idroelettrico.

pag. 2198

ENTI LOCALI

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1139.

Comune di VERRAYES. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 24.11.2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10.12.2001.

pag. 2208

ESPROPRIAZIONI

Decreto 15 aprile 2002, n. 198.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione di un deposito carburanti agricoli e relativi annessi in Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

pag. 2189

Decreto 15 aprile 2002, n. 202.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sul foglio di mappa n. 31 (5° tratto) in Comune di CHAMPORCHER.

pag. 2190

Decreto 15 aprile 2002, n. 203.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher

social est à NUS, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 2204

BÂTIMENT

Arrêté n° 198 du 15 avril 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réalisation d'un dépôt de carburants agricoles et des accessoires y afférents, dans la Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 2189

ÉNERGIE

Arrêté n° 209 du 19 avril 2002,

accordant, pour une durée de trente ans, à MM. Gian Andrea FRACHEY et Domenico ORIGONE (pour le compte de l'hôtel «Anna Maria») la sous-concession de dérivation des eaux du Cunéaz, dans la commune d'AYAS, à usage hydroélectrique.

page 2198

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 1139 du 29 mars 2002,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 24 du 24 novembre 2001 et soumise à la Région le 10 décembre 2001.

page 2208

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 198 du 15 avril 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réalisation d'un dépôt de carburants agricoles et des accessoires y afférents, dans la Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 2189

Arrêté n° 202 du 15 avril 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de réfection et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué à la feuille n° 31 (5^e tranche), dans la Commune de CHAMPORCHER.

page 2190

Arrêté n° 203 du 15 avril 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de réfection et d'élargissement

nel tratto localizzato sul foglio di mappa n. 32 in
Comune di CHAMPORCHER.

pag. 2191

Decreto 17 aprile 2002, n. 205.

Nomina dei membri titolari rappresentanti l'Amministrazione regionale in seno alla Commissione regionale istituita con la deliberazione n. 8837 del 22 ottobre 1993 per la valutazione dell'edificabilità legale dei terreni oggetto di esproprio e la conseguente valutazione del valore venale delle aree medesime ai sensi della legge n. 359/1992.

pag. 2196

Decreto 22 aprile 2002, n. 214.

Espropriazione di terreni per la realizzazione del collegamento tra la Grande Charrière e la S.S. n. 26, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Fissazione indennità.

pag. 2199

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.

pag. 2220

FINANZE

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1098.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2204

Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1190.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2210

Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1191.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2213

Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1193.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni statali per la copertura degli oneri di ammortamento di un mutuo passivo contratto per la sostituzione di autobus destinati al trasporto pubblico locale.

pag. 2216

Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1194.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per

du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué à la
feuille n° 32, dans la Commune de CHAMPORCHER.

page 2191

Arrêté n° 205 du 17 avril 2002,

portant nomination des membres titulaires chargés de représenter l'Administration régionale au sein de la commission régionale instituée par la délibération n° 8837 du 22 octobre 1993 et chargée d'apprécier si les terrains faisant l'objet d'expropriations sont constructibles, ainsi que d'évaluer la valeur vénale desdits terrains, aux termes de la loi n° 359/1992.

page 2196

Arrêté n° 214 du 22 avril 2002,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route reliant la Grande Charrière à la RN n° 26, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 2199

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.

page 2220

FINANCES

Délibération n° 1098 du 29 mars 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2204

Délibération n° 1190 du 8 avril 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 2210

Délibération n° 1191 du 8 avril 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2213

Délibération n° 1193 du 8 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État pour la couverture des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour le remplacement des autobus destinés aux transports en commun à l'échelon local.

page 2216

Délibération n° 1194 du 8 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du

l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni statali per la copertura degli oneri di ammortamento di un mutuo passivo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.
pag. 2218

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.
pag. 2220

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 2222

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 2222

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 22 aprile 2002, n. 210.

Delega di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione, alla dott.ssa Piera VUILLERMOZ, dirigente del Servizio sanzioni amministrative del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile e, in assenza o impedimento della stessa, al dott. Stefano FERRUCCI, funzionario di detto Servizio.
pag. 2199

Atto di delega prot. n. 1288/SGT del 18 aprile 2002.

Delega alla Sig.a Nadia BIASIOL alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.
pag. 2203

PERSONALE REGIONALE

Decreto 22 aprile 2002, n. 210.

Delega di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione, alla dott.ssa Piera VUILLERMOZ, dirigente del Servizio sanzioni amministrative del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile e, in assenza o impedimento della stessa, al dott. Stefano FERRUCCI, funzionario di detto Servizio.
pag. 2199

Atto di delega prot. n. 1288/SGT del 18 aprile 2002.

Delega alla Sig.a Nadia BIASIOL alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.
pag. 2203

budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État pour la couverture des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000.
page 2218

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.
page 2220

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 2222

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 2222

ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 210 du 22 avril 2002,

portant délégation à Mme Piera VUILLERMOZ, chef du Service des sanctions administratives du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à M. Stefano FERRUCCI, fonctionnaire dudit service, à l'effet de représenter en justice le président de la Région.
page 2199

Acte du avril 18 avril 2002, réf. n° 1288/SGT,

portant délégation à Mme Nadia BIASIOL à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.
page 2203

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 210 du 22 avril 2002,

portant délégation à Mme Piera VUILLERMOZ, chef du Service des sanctions administratives du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à M. Stefano FERRUCCI, fonctionnaire dudit service, à l'effet de représenter en justice le président de la Région.
page 2199

Acte du avril 18 avril 2002, réf. n° 1288/SGT,

portant délégation à Mme Nadia BIASIOL à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.
page 2203

SANITÀ VETERINARIA

Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3.

Incentivi regionali per l'attuazione degli interventi sanitari a favore del bestiame di interesse zootecnico.
pag. 2185

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 2222

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 2222

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 2222

TRASPORTI

Decreto 15 aprile 2002, n. 202.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sul foglio di mappa n. 31 (5° tratto) in Comune di CHAMPORCHER.
pag. 2190

Decreto 15 aprile 2002, n. 203.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sul foglio di mappa n. 32 in Comune di CHAMPORCHER.
pag. 2191

Decreto 22 aprile 2002, n. 214.

Espropriazione di terreni per la realizzazione del collegamento tra la Grande Charrière e la S.S. n. 26, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Fissazione indennità.
pag. 2199

URBANISTICA

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1139.

Comune di VERRAYES. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 24.11.2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10.12.2001.
pag. 2208

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Loi régionale n° 3 du 22 avril 2002,

portant aides régionales en vue de l'application des mesures sanitaires relatives au bétail d'intérêt zootechnique.
page 2185

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 2222

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 2222

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 2222

TRANSPORTS

Arrêté n° 202 du 15 avril 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de réfection et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué à la feuille n° 31 (5^e tranche), dans la Commune de CHAMPORCHER.
page 2190

Arrêté n° 203 du 15 avril 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de réfection et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué à la feuille n° 32, dans la Commune de CHAMPORCHER.
page 2191

Arrêté n° 214 du 22 avril 2002,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route reliant la Grande Charrière à la RN n° 26, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.
page 2199

URBANISME

Délibération n° 1139 du 29 mars 2002,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouleux, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 24 du 24 novembre 2001 et soumise à la Région le 10 décembre 2001.
page 2208

ZOOTECNIA

Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3.

Incentivi regionali per l'attuazione degli interventi sanitari a favore del bestiame di interesse zootecnico.

pag. 2185

ZOOTECNIE

Loi régionale n° 3 du 22 avril 2002,

**portant aides régionales en vue de l'application des mesures sanitaires relatives au bétail d'intérêt zootech-
nique.**

page 2185

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3.

Incentivi regionali per l'attuazione degli interventi sanitari a favore del bestiame di interesse zootecnico.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione promuove l'attuazione degli interventi idonei a migliorare lo stato sanitario del bestiame appartenente alle specie di interesse zootecnico allevato sul territorio regionale ed a salvaguardare le relative produzioni.

Art. 2
(Disciplina degli incentivi)

1. Per le finalità di cui all'articolo 1, la Regione può concedere contributi in conto capitale fino ad un massimo del cento per cento della spesa ritenuta ammissibile per:

- a) il risanamento degli allevamenti da epizootie e da altre malattie, purché reso obbligatorio dalla vigente normativa ovvero inserito in uno specifico programma comunitario, statale o regionale;
- b) la tenuta dell'anagrafe del bestiame e degli allevamenti ai sensi del regolamento (CE) n. 1760/2000 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 17 luglio 2000, che istituisce un sistema di identificazione e di registrazione dei bovini e relativo all'etichettatura delle carni bovine e dei prodotti a base di carni bovine, e che abroga il regolamento (CE) n. 820/97 del Consiglio, del decreto del Presidente della Repubblica 30 aprile 1996, n. 317 (Regolamento recante norme per l'attuazione della direttiva 92/102/CEE relativa all'identificazione e alla registrazione degli animali), e della legge regionale 26

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 3 du 22 avril 2002,

**portant aides régionales en vue de l'application des mesures sanitaires relatives au bétail d'intérêt zootech-
nique.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Buts)

1. La Région encourage l'application des mesures susceptibles d'améliorer l'état sanitaire du bétail appartenant aux espèces revêtant un intérêt du point de vue de la zootech-
nie et élevés sur le territoire régional, ainsi que de permettre la sauvegarde des productions y afférentes.

Art. 2
(Réglementation des aides)

1. Aux fins visées à l'art. 1^{er} de la présente loi, la Région peut accorder des aides en capital, jusqu'à concurrence de 100 p. 100 maximum de la dépense jugée éligible en vue :

- a) De l'éradication, dans les élevages, des épizooties et des autres maladies, à condition que l'assainissement soit obligatoire aux termes des dispositions en vigueur ou bien prévu par un plan communautaire, national ou régional spécifique ;
- b) De la tenue du fichier du bétail et des élevages au sens du règlement (CE) n° 1760/2000 du Parlement européen et du Conseil du 17 juillet 2000 – établissant un système d'identification et d'enregistrement des bovins, concernant l'étiquetage de la viande bovine et des produits à base de viande bovine et abrogeant le règlement (CE) n° 820/97 du Conseil –, du décret du président de la République n° 317 du 30 avril 1996 (Règlement portant dispositions en vue de l'application de la directive 92/102/CEE relative à l'identification et à l'enregistrement des animaux) et de la loi régionale n° 17 du 26

marzo 1993, n. 17 (Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento);

- c) l'assistenza zoiatrica veterinaria;
- d) l'effettuazione di controlli sanitari e di qualità sui prodotti della filiera zootecnica.

2. Possono beneficiare dei contributi:

- a) gli allevatori iscritti all'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento di cui alla l.r. 17/1993;
- b) gli enti e gli organismi associativi i cui scopi statutari siano coerenti con le finalità della presente legge.

3. I contributi sono concessi, nei limiti della disponibilità di bilancio, con deliberazione della Giunta regionale, sulla base di specifici programmi dalla stessa approvati.

4. Relativamente agli interventi di cui al comma 1, lettere a), c) e d), i programmi di cui al comma 3 sono elaborati da un comitato tecnico, istituito presso la struttura regionale competente in materia di sviluppo zootecnico, composto da:

- a) il dirigente della struttura regionale competente in materia di sviluppo zootecnico, con funzioni di coordinatore del comitato, o suo delegato;
- b) il dirigente della struttura regionale competente in materia di sanità veterinaria, o suo delegato;
- c) il dirigente dell'unità budgetaria di sanità animale del dipartimento di prevenzione dell'azienda USL, o suo delegato;
- d) un funzionario della struttura regionale competente in materia di sviluppo zootecnico.

Art. 3
(Rinvio)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione, disciplina ogni altro adempimento o aspetto relativo alla concessione dei contributi di cui alla presente legge.

2. La Giunta regionale stabilisce altresì, anche in relazione alle risorse finanziarie disponibili, le modalità ed i criteri per la concessione e per l'erogazione dei contributi.

3. Le deliberazioni di cui ai commi 1 e 2 sono pubblicate sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 4
(Disposizioni finanziarie)

1. La spesa per l'applicazione della presente legge è determinata, per l'anno 2002, in euro 4.750.000, e, a decorrere dall'anno 2003, in annui euro 9.850.000.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale per gli anni

mars 1993 (Institution du fichier régional du bétail et des élevages) ;

- c) De l'assistance vétérinaire ;
- d) Des contrôles sanitaires et des contrôles de la qualité des produits de la filière de l'élevage.

2. Peuvent bénéficier des aides en cause :

- a) Les éleveurs immatriculés au fichier régional du bétail et des élevages visé à la LR n° 17/1993 ;
- b) Les établissements et les organismes à caractère associatif dont les buts statutaires sont conformes aux buts de la présente loi.

3. Lesdites aides sont accordées par délibération du Gouvernement régional, sur la base de programmes spécifiques approuvés par ce dernier et dans les limites des crédits disponibles à cet effet.

4. Pour ce qui est des mesures visées aux lettres a), c) et d) du premier alinéa du présent article, les programmes visés au troisième alinéa ci-dessus sont élaborés par un comité technique, créé auprès de la structure régionale compétente en matière d'essor de l'élevage et composé par :

- a) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'essor de l'élevage, qui exerce les fonctions de coordinateur, ou son délégué ;
- b) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services vétérinaires, ou son délégué ;
- c) Le dirigeant de l'unité budgétaire de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL, ou son délégué ;
- d) Un fonctionnaire de la structure régionale compétente en matière d'essor de l'élevage.

Art. 3
(Renvoi)

1. Le Gouvernement régional régit par délibération tout autre aspect ou obligation relatif à l'octroi des aides visées à la présente loi.

2. Le Gouvernement régional établit les modalités et les critères d'octroi et de versement des aides en cause, compte tenu des ressources financières disponibles.

3. Les délibérations prises au sens des premier et deuxième alinéas du présent article sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

Art. 4
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée, au titre de 2002, à 4 750 000 euros et à 9 850 000 euros par an à compter de 2003.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.2.05 « Élevage » de la partie dépenses du budget pré-

2002/2004 nell'obiettivo programmatico 2.2.2.05. «Zootecnia»:

- per euro 3.200.000, per l'anno 2002, e per annui euro 8.300.000, per gli anni 2003 e 2004, mediante la riduzione delle risorse iscritte al cap. 42835 «Interventi nel settore della zootecnia» dello stesso obiettivo programmatico;
- per annui euro 1.550.000, per gli anni 2002, 2003 e 2004, mediante la riduzione delle risorse iscritte al capitolo 69000 «Fondo globale per il finanziamento di spese correnti», dell'obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali» previsto al punto C.1. «Incentivi regionali per l'attuazione degli interventi sanitari a favore del bestiame di interesse zootecnico» dell'allegato n. 1.

3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 5
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 116

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1024 del 09.04.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 10.04.2001;
- notificato alla Commissione europea in data 28.06.2001;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 3^a e 5^a in data 17.04.2001;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 17.04.2001;
- relazione dei Consiglieri CERISE e CUC;

sionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, comme suit :

- quant à 3 200 000 euros au titre de 2002 et quant à 8 300 000 euros au titre de 2003 et de 2004, par la réduction des crédits inscrits au chapitre 42835 « Actions dans le secteur de l'élevage » dudit objectif programmatique ;
- quant à 1 550 000 euros par an, au titre de 2002, de 2003 et de 2004, par la réduction des crédits inscrits au chapitre 69000 « Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires », de l'objectif programmatique 3.1. « Fonds globaux » prévu au point C.1. « Aides régionales pour l'application des mesures sanitaires relatives au bétail d'intérêt zootechnique » de l'annexe n° 1.

3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération, les rectifications du budget nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

Art. 5
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 avril 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 116

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1024 du 09.04.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 10.04.2001 ;
- notifié à la Commission européenne en date du 28.06.2001 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 3^{ème} et 5^{ème} en date du 17.04.2001;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 17.04.2001 ;
- rapport des Conseillers CERISE et CUC ;

-
- | | |
|--|---|
| – approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 17.04.2002, con deliberazione n. 2588/XI; | – approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 17.04.2002, délibération n° 2588/XI ; |
| – trasmesso al Presidente della Regione in data 19.04.2002. | – transmis au Président de la Région en date du 19.04.2002. |
-
-

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 15 aprile 2002, n. 198.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione di un deposito carburanti agricoli e relativi annessi in Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE necessari per i lavori in oggetto del presente provvedimento, ricompresi nella zona «D1» del vigente P.R.G.C. e che ricadono nella delimitazione di alluvionamento dei tributari laterali ai sensi del vigente Piano dell'Assetto Idrogeologico (PAI), l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI SAINT-CHRISTOPHE:

- 1) SAPIA Benedetto e C. s.n.c.
con sede in SAINT-CHRISTOPHE loc. Grand Chemin, 4/d
F. 39 - n. 493 ex 218/b - sup. occ. m² 333 - zona D1 - coltura I
F. 39 - n. 494 ex 218/c - sup. occ. m² 274 - zona D1 - coltura I
Indennità: Euro 10,66
Contributo reg. int.vo: Euro 488

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici dell'Amministrazione regionale nelle forme degli atti processuali civili.

Aosta, 17 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 198 du 15 avril 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réalisation d'un dépôt de carburants agricoles et des accessoires y afférents, dans la Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux faisant l'objet du présent arrêté, compris dans la zone D1 du PRGC en vigueur et dans les zones inondables par les cours d'eau tributaires au sens du plan d'aménagement hydrogéologique (PAI), l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE SAINT-CHRISTOPHE

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires et la subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Fait à Aoste, le 17 avril 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 15 aprile 2002, n. 202.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sul foglio di mappa n. 31 (5° tratto) in Comune di CHAMPORCHER.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai sensi e per gli effetti del primo comma dell'articolo 11 della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni, è dichiarata la pubblica utilità dell'intervento finalizzato ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sul foglio di mappa n. 31 del Comune di CHAMPORCHER (5° tratto);

2) la relativa procedura espropriativa dovrà essere iniziata entro il 01.05.2002 e dovrà essere conclusa entro la data del 31.12.2002;

3) l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, dovuti in dipendenza della realizzazione dei lavori in premessa indicati, relativi ai terreni siti in zona E (agricola), sono determinati, rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI CHAMPORCHER

1) PERRUCHON Arthur
nato a CHAMPORCHER il 23.11.1924
residente in Francia, 07200 AUBENAS, Chemin de la Côte de Fontbonne, 18 – proprietario per 1/3
PERRUCHON Isolina Angelica
nata a CHAMPORCHER il 21.02.1928
residente in Francia, 07200 AUBENAS, Chemin de la Côte de Fontbonne, 18
C.F. PRRSNN28B61B540N – proprietaria per 1/3
PERRUCHON Jean
nato in Francia il 17.05.1936
residente in Francia, 07200 AUBENAS, Chemin de la Côte de Fontbonne, 18
C.F. PRRJNE36E17Z110Y – proprietario per 1/3
FG. 31 – n. 183/b – superficie occupata m² 2 – zona E – coltura is
FG. 31 – n. 184/b – superficie occupata m² 16 – zona E – coltura pr
FG. 31 – n. 202/b – superficie occupata m² 123 – zona E – coltura pr
FG. 31 – n. 23/b – superficie occupata m² 23 – zona E – coltura pr
Indennità: Euro 95,90
Contributo regionale integrativo: Euro 748,03

2) MOTTO ROS Renata

Arrêté n° 202 du 15 avril 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de réfection et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué à la feuille n° 31 (5° tranche), dans la Commune de CHAMPORCHER.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 11 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, les travaux de réfection et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué à la feuille n° 31 (5° tranche), dans la Commune de CHAMPORCHER, sont déclarés d'utilité publique ;

2) La procédure d'expropriation y afférente doit être engagée avant le 1^{er} mai 2002 et s'achever au plus tard le 31 décembre 2002 ;

3) Aux fins de la réalisation des travaux susmentionnés, compris dans la zone E (agricole), l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE CHAMPORCHER

nata a MONTALTO DORA il 10.02.1956
residente a MONTALTO DORA (TO), via Chiaverotti n. 13 – proprietaria per 1/1
C.F. MTTRNT56B50F420T
FG. 31 – n. 185/b – superficie occupata m² 51 – zona E – coltura s
FG. 31 – n. 187/b – superficie occupata m² 107 – zona E coltura s
FG. 31 – n. 188/b – superficie occupata m² 9 – zona E – coltura p
Indennità: Euro 99,07
Contributo regionale integrativo: Euro 748,54

3) COMUNE DI CHAMPORCHER
con sede a CHAMPORCHER, loc. Château n. 46
C.F. 81001550078 – proprietario per 1/1
FG. 31 – n. 186/b – superficie occupata m² 53 – zona E – coltura p
FG. 31 – n. 368/b – superficie occupata m² 828 – zona E – coltura is
FG. 31 – n. 468/b – superficie occupata m² 202 – zona E – coltura i
FG. 31 – n. 469/b – superficie occupata m² 1.057 – zona E – coltura ba
Indennità: Euro 210,84
Contributo regionale integrativo: Euro 2.943,33

- 4) SAVIN Elio Defendente
nato a PONTBOSET il 04.02.1955
ivi residente, loc. La Place 10
C.F. SVNLFN55B04G545X – proprietario per 1/3
SAVIN Tatiana
nata a AOSTA il 04.12.1988
residente a PONTBOSET, loc. La Place 10
C.F. SVNTTN88T44A326V – proprietaria per 1/3
SAVIN Aksinia
nata ad AOSTA il 06.09.1990
residente a PONTBOSET, loc. La Place 10
C.F. SVNKSN90P46A326Z – proprietaria per 1/3
FG. 31 – n. 377/b – superficie occupata m² 46 – zona E
– coltura pr
FG. 31 – n. 385 – superficie occupata m² 185 – zona E –
coltura i
FG. 31 – n. 386/b – superficie occupata m² 154 – zona E
– coltura i
Indennità: Euro 32,48
Contributo regionale integrativo: Euro 485,58
- 5) BRUNA Aldo
nato a CHAMPORCHER il 08.11.1939
residente a CHAMPORCHER, fraz. Salleret
C.F. BRNLDA39S08B540R – proprietario per 1/1
FG. 31 – n. 387/b – superficie occupata m² 102 – zona E
– coltura pr
FG. 31 – n. 387/c – superficie occupata m² 128 – zona E
– coltura pr

4) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

5) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione Regionale.

Aosta, 17 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 15 aprile 2002, n. 203.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sul foglio di mappa n. 32 in Comune di CHAMPORCHER.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

- FG. 31 – n. 388/b – superficie occupata m² 59 – zona E
– coltura pr
Indennità: Euro 171,05
Contributo regionale integrativo: Euro 1.334,09
- 6) PUPPI Raffaele
nato a AOSTA il 01.11.1958
residente a HÔNE, via Chanoux n. 46
C.F. PPPRFL58S01A326P – proprietario per 1/2
PUPPI Giorgio
nato a CHAMPORCHER il 09.11.1951
residente a VALTOURNENCHE, strada Bardoney n. 12
C.F. PPPGRG51S09B540O – proprietario per 1/2
FG. 31 – n. 389/b – superficie occupata m² 33 – zona E
– coltura pr
FG. 31 – n. 472 – superficie occupata m² 13 – zona E –
coltura pr
Indennità: Euro 27,23
Contributo regionale integrativo: Euro 212,35
- 7) BRUN Roberto Nicola
nato a PONTBOSET il 22.05.1925
residente a CHAMPORCHER, fraz. Salleret n. 5
C.F. BRNRRT25E22G545N – proprietario per 1/1
FG. 31 – n. 396/b – superficie occupata m² 41 – zona E
– coltura pr
Indennità: Euro 3,03
Contributo regionale integrativo: Euro 109,66

4) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

5) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 17 avril 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 203 du 15 avril 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de réfection et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué à la feuille n° 32, dans la Commune de CHAMPORCHER.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Ai sensi e per gli effetti del primo comma dell'articolo 11 della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni, è dichiarata la pubblica utilità dell'intervento finalizzato ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sul foglio di mappa n. 32 del Comune di CHAMPORCHER (4° tratto);

2) la relativa procedura espropriativa dovrà essere iniziata entro il 01.05.2002 e dovrà essere conclusa entro la data del 31.12.2002;

3) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di CHAMPORCHER, ricompresi nelle zone A17 e BC2 del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sul foglio di mappa n. 32 (4° tratto), l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI CHAMPORCHER

- 1) PUPPI Raffaele
nato a AOSTA il 01.11.1958
residente a HÔNE, Via Chanoux 46
C.F. PPPRFL58S01A326P – proprietario per 1/2
PUPPI Giorgio
nato a CHAMPORCHER il 09.11.1951
residente a VALTOURNENCHE, Strada Bardoney 12
C.F. PPPGRG51S09B540D – proprietario per 1/2
FG. 32 – n. 237/b – superficie occupata m² 54 – zona A17
FG. 32 – n. 237/d – superficie occupata m² 15 – zona A17
FG. 32 – n. 242/b – superficie occupata m² 12 – zona A17
FG. 32 – n. 453/b – superficie occupata m² 22 – zona A17
FG. 32 – n. 739/b – superficie occupata m² 27 – zona A17
FG. 32 – n. 740/b – superficie occupata m² 16 – zona A17
Indennità: Euro 1.204,96
- 2) VALLAINC Erminia
nata a PONTBOSET il 25.02.1912
residente a AOSTA, c/o Casa di Riposo «P. Lorenzo»
C.F. VLLRMN12B65G545A – proprietaria per 1/1
FG. 32 – n. 48/b – superficie occupata m² 49 – zona A17
FG. 32 – n. 758 – superficie occupata m² 7 – zona A17
Indennità: Euro 462,04
- 3) VUILLERMOZ Vittoria
nata a CHAMPORCHER il 16.01.1931
ivi residente, fraz. Salleret
C.F. VLLVTR31A56B540V – proprietaria per 1/1
FG. 32 – n. 738/b – superficie occupata m² 23 – zona A17
Indennità: Euro 189,89
- 4) CREPALDI Roberto
nato a SOMMA LOMBARDO (VA) il 14.06.1981

1) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 11 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, les travaux de réfection et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué à la feuille n° 32 (4^e tranche), dans la Commune de CHAMPORCHER, sont déclarés d'utilité publique ;

2) La procédure d'expropriation y afférente doit être engagée avant le 1^{er} mai 2002 et s'achever au plus tard le 31 décembre 2002 ;

3) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux de réfection et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué à la feuille n° 32 (4^e tranche), dans la Commune de CHAMPORCHER, et compris dans les zones homogènes A17 et BC2 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

COMMUNE DE CHAMPORCHER

- ivi residente, via Processione 50
C.F. CRPRRT81H14I819J – proprietario per 1/1
CREPALDI Gino
nato a CAVARZERE (VE) il 28.05.1946
residente a SOMMA LOMBARDO, via Processione 50
C.F. CRPGNI46E28C383Y – usufruttuario
LAMI Lelis
nato a MONTEFIORINO (MO) il 09.06.1948
residente a SOMMA LOMBARDO, via Processione 50
C.F. LMALLS48H59F503F – usufruttuario
FG. 32 – n. 43/b – superficie occupata m² 8 – zona A17
Indennità: Euro 66,00
- 5) FERRANDO Luigi
nato a BORGOFRANCO D'IVREA (TO) il 21.05.1923
residente a TORINO, p.za Solferino 6
C.F. FRRLGU23E21B015P – proprietario per 1/2
MARTINET Caterine
nata a AOSTA il 09.12.1959
residente a GRESSAN, fraz. Gorret 12
C.F. MRTCHR59T49A326O – proprietaria per 1/12
MARTINET Jean
nato a AOSTA il 22.05.1962
residente a VILLENEUVE, fraz. Trepont 26
C.F. MRTJNE62E22A326J – proprietario per 1/12
MARTINET Michel
nato a AOSTA il 25.02.1965
residente a GRESSAN, fraz. Pilet 25
C.F. MRTMHL65B25A326S – proprietario per 1/12
MARTINET Pierre
nato a AOSTA il 01.11.1966
residente a GRESSAN, fraz. Vilvoire 29
C.F. MRTPRR66S01A326Q – proprietario per 1/12
GIANOGLIO Francesca
nata a PONT-SAINT-MARTIN il 19.06.1924
ivi residente, via Circonvallazione 15
C.F. GNGFNC24H59G854F – proprietaria per 1/6
FG. 32 – n. 233/b – superficie occupata m² 6 – zona A17
FG. 32 – n. 240/b – superficie occupata m² 1 – zona A17

- FG. 32 – n. 815/b/c – superficie occupata m² 4 – zona A17
Indennità: Euro 90,79
- 6) VUILLERMOZ Desiderata Adelina
nata a AOSTA il 21.02.1936
residente in Francia, 69460 LA COMBE BLACÉ
C.F. VLLDDR36B61A326R – proprietaria per 1/1
FG. 32 – n. 130/b – superficie occupata m² 19 – zona BC2
Indennità: Euro 313,56
- 7) VUILLERMOZ Egidio
nato a CHAMPORCHER il 03.06.1958
ivi residente, fraz. Mellier 6
C.F. VLLGDE58H03B540C – proprietario per 1/1
FG. 32 – n. 154/b – superficie occupata m² 1 – zona A17
Indennità: Euro 8,25
- 8) NOUSSAN Felicina Vittorina
nata a CHÂTILLON il 10.03.1925
residente a CHAMPORCHER, fraz. Salleret
C.F. NSSFCN25C50C294P – proprietaria per 1/1
FG. 32 – n. 734/b – superficie occupata m² 6 – zona A17
Indennità: Euro 49,54
- 9) PERRUCHON Oscar
nato a CHAMPORCHER il 22.06.1921
residente a COGNE, fraz. Cretaz 10
C.F. PRRSCR21H22B540N – proprietario per 1/1
FG. 32 – n. 736/b – superficie occupata m² 10 – zona A17
FG. 32 – n. 736/c – superficie occupata m² 3 – zona A17
Indennità: Euro 107,33
- 10) TABUR Amedeo
nato a S. MARTINO CANAVESE (TO) il 14.10.1948
ivi residente, via Arduino 2
C.F. TBRMDA48R14H997B – proprietario per 1/1
FG. 32 – n. 235/b – superficie occupata m² 3 – zona A17
Indennità: Euro 24,77
- 11) COMUNE DI CHAMPORCHER
con sede a CHAMPORCHER, loc. Château n. 46
C.F. 81001550078 – proprietario per 1/1
FG. 32 – n. 42/b – superficie occupata m² 41 – zona A17
Indennità: Euro 338,25

4) l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, dovuti in dipendenza della realizzazione dei lavori in premessa indicati, relativi ai terreni siti in zona E (agricola), sono determinati, rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI CHAMPORCHER

- 12) BRUNA Aldo
nato a CHAMPORCHER il 08.11.1939
ivi residente, fr. Salleret
C.F. BRNLDA39S08B540R – proprietario per 1/3
BRUNA Rita
nata a CHAMPORCHER il 28.07.1936
residente a PONTBOSET, loc. Pont Bozet
C.F. BRNRTI36L68B540H – proprietaria per 1/3
BRUNA Valter Battista
nato a CHAMPORCHER il 28.11.1945
ivi residente, fr. Salleret
C.F. BRNVTR45S28B540Z – proprietario per 1/3
FG. 32 – n. 2/b – superficie occupata m² 101 – zona E – coltura pr
FG. 32 – n. 722/b – superficie occupata m² 9 – zona E – coltura s
Indennità: Euro 65,38
Contributo regionale integrativo: Euro 507,51
- 13) KUNG Friedrich Josef
nato in Svizzera il 29.04.1910
residente a GINEVRA (CH), rue de Challex 4
C.F. KNGFDR10D29Z133U – proprietario per 1/3

4) Aux fins de la réalisation des travaux susmentionnés, compris dans la zone E (agricole), l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE CHAMPORCHER

- KUNG Jean Pierre
nato in Svizzera il 01.05.1950
residente a GINEVRA (CH), rue de Challex 4
C.F. KNGJPR50E01Z133M – proprietario per 1/3
KUNG Marie Thérèse
nata in Svizzera il 28.02.1940
residente a GINEVRA (CH), rue de Challex 4
C.F. KNGMTH40B68Z133C – proprietaria per 1/3
FG. 32 – n. 3/b – superficie occupata m² 8 – zona E – coltura pr
FG. 32 – n. 705 – superficie occupata m² 15 – zona E – coltura i
Indennità: Euro 4,97
Contributo regionale integrativo: Euro 49,02
- 14) PUPPI Raffaele
nato a AOSTA il 01.11.1958
residente a HÔNE, Via Chanoux 46
C.F. PPPRFL58S01A326P – proprietario per 1/2
PUPPI Giorgio
nato a CHAMPORCHER il 09.11.1951
residente a VALTOURNENCHE, Strada Bardoney 12
C.F. PPPGRG51S09B540D – proprietario per 1/2

- FG. 32 – n. 11/b – superficie occupata m² 30 – zona E – coltura pr
FG. 32 – n. 396/b – superficie occupata m² 63 – zona E – coltura i
FG. 32 – n. 397 – superficie occupata m² 63 – zona E – coltura pr
FG. 32 – n. 398/b – superficie occupata m² 224 – zona E – coltura pr
FG. 32 – n. 403/b – superficie occupata m² 12 – zona E – coltura pr
FG. 32 – n. 403/c – superficie occupata m² 15 – zona E – coltura pr
FG. 32 – n. 403/d – superficie occupata m² 2 – zona E – coltura pr
FG. 32 – n. 404/b – superficie occupata m² 138 – zona E – coltura i
FG. 32 – n. 405/b – superficie occupata m² 1 – zona E – coltura i
Indennità: Euro 207,91
Contributo regionale integrativo: Euro 1760,03
- 15) VALLAINC Erminia
nata a PONTBOSET il 25.02.1912
residente a AOSTA, Casa di Riposo «P. Lorenzo»
C.F. VLLRMN12B65G545A – proprietaria per 1/1
FG. 32 – n. 13/b – superficie occupata m² 7 – zona E – coltura s
Indennità: Euro 4,36
Contributo regionale integrativo: Euro 32,10
- 16) BRUNA Valter Battista
nato a CHAMPORCHER il 28.11.1945
ivi residente, fr. Salleret
C.F. BRNVTR45S28B540Z – proprietario per 1/1
FG. 32 – n. 730/b – superficie occupata m² 12 – zona E – coltura pr
Indennità: Euro 7,10
Contributo regionale integrativo: Euro 55,39
- 17) PITET Maria Giovaninetta
nata a PONTBOSET il 05.10.1927
ivi residente, fraz. La Place
C.F. PTTMGV27R45G545B – proprietaria per 1/1
FG. 32 – n. 407/b – superficie occupata m² 1 – zona E – coltura s
Indennità: Euro 0,62
Contributo regionale integrativo: Euro 4,59
- 18) VUILLERMOZ Vittoria
nata a CHAMPORCHER il 16.01.1931
ivi residente, fraz. Salleret
C.F. VLLVTR31A56B540V – proprietaria per 1/1
FG. 32 – n. 456/b – superficie occupata m² 2 – zona E – coltura pri
Indennità: Euro 3,47
Contributo regionale integrativo: Euro 11,48
- 19) GONTIER Maria Carolina
nata a CHAMPORCHER il 04.01.1925
residente a AOSTA, via Brocherel
C.F. GNTMCR25A44B540P
proprietaria per 1/1
- FG. 32 – n. 729/b – superficie occupata m² 5 – zona E – coltura pr
Indennità: Euro 2,96
Contributo regionale integrativo: Euro 23,08
- 20) BRUNA Aldo
nato a CHAMPORCHER il 08.11.1939
ivi residente, fraz. Salleret
C.F. BRNLDA39S08B540R – proprietario per 1/1
FG. 32 – n. 28/b – superficie occupata m² 36 – zona E – coltura s
FG. 32 – n. 109/b – superficie occupata m² 11 – zona E – coltura pr
FG. 32 – n. 731/b – superficie occupata m² 31 – zona E – coltura pr
Indennità: Euro 47,28
Contributo regionale integrativo: Euro 358,95
- 21) FERRANDO Luigi
nato a BORGOFRANCO D'IVREA (TO) il 21.05.1923
residente a TORINO, p.za Solferino 6
C.F. FRRLGU23E21B015P – proprietario per 1/2
MARTINET Caterine
nata a AOSTA il 09.12.1959
residente a GRESSAN, fraz. Gorret 12
C.F. MRTCHR59T49A326O – proprietaria per 1/12
MARTINET Jean
nato a AOSTA il 22.05.1962
residente a VILLENEUVE, fraz. Trepont 26
C.F. MRTJNE62E22A326J – proprietario per 1/12
MARTINET Michel
nato a AOSTA il 25.02.1965
residente a GRESSAN, fraz. Pilet 25
C.F. MRTMHL65B25A326S – proprietario per 1/12
MARTINET Pierre
nato a AOSTA il 01.11.1966
residente a GRESSAN, fraz. Vilvoire 29
C.F. MRTPRR66S01A326Q – proprietario per 1/12
GIANOGLIO Francesca
nata a PONT-SAINT-MARTIN il 19.06.1924
ivi residente, via Circonvallazione 15
C.F. GNGFNC24H59G854F – proprietaria per 1/6
FG. 32 – n. 714/b – superficie occupata m² 17 – zona E – coltura s
Indennità: Euro 10,59
Contributo regionale integrativo: Euro 77,95
- 22) SAVIN Zita
nata a CHAMPORCHER il 31.12.1915
residente a AOSTA, via Monte Grappa 8
C.F. SVNZTI15T71B540P – proprietaria per 1/1
FG. 32 – n. 254/b/c – superficie occupata m² 13 – zona E – coltura pr
FG. 32 – n. 458/b – superficie occupata m² 6 – zona E – coltura pri
FG. 32 – n. 723/b – superficie occupata m² 9 – zona E – coltura s
Indennità: Euro 23,70
Contributo regionale integrativo: Euro 135,73
- 23) BRUN Dante
nato in Svizzera il 25.05.1967

- residente a CHAMPORCHER, fraz. Salleret
C.F. BRNDNT67E25Z133E – proprietario per 1/1
FG. 32 – n. 66/b – superficie occupata m² 2 – zona E –
coltura s
Indennità: Euro 1,25
Contributo regionale integrativo: Euro 9,17
- 24) VUILLERMOZ Desiderata Adelina
nata a AOSTA il 21.02.1936
residente in Francia, 69460 LA COMBE BLACÉ
C.F. VLLDDR36B61A326R – proprietaria per 1/1
FG. 32 – n. 97/b – superficie occupata m² 23 – zona E –
coltura pr
Indennità: Euro 13,61
Contributo regionale integrativo: Euro 106,17
- 25) CHANOUX Paolo
nato PONTBOSET il 15.03.1950
residente a HÔNE, via Nerey
C.F. CHNPLA50C15G545P – proprietario per 1/1
JORY Santina
nata a PONTBOSET il 01.11.1920
ivi residente, loc. Pont Bozet 39
C.F. JRYSTN20S41G545I – usufr. parz.
FG. 32 – n. 413/b – superficie occupata m² 3 – zona E –
coltura is
Indennità: Euro 0,03
Contributo regionale integrativo: Euro 0,30
- 26) SAVIN Lorenzo
nato a PONTBOSET il 10.08.1951
ivi residente, fraz. Frassinéy
C.F. SVNLNZ51M10G545X – proprietario per 1/1
FG. 32 – n. 402/b – superficie occupata m² 30 – zona E
– coltura pr
FG. 32 – n. 402/c – superficie occupata m² 23 – zona E
– coltura pr
FG. 32 – n. 751/c – superficie occupata m² 26 – zona E
– coltura pr
Indennità: Euro 46,76
Contributo regionale integrativo: Euro 364,68
- 27) CHANOUX Eligio
nato a PONTBOSET il 22.05.1910
ivi residente, fraz. Savin
C.F. CHNLGE10E22G545K – proprietario per 1/1
FG. 32 – n. 441/b – superficie occupata m² 4 – zona E –
coltura s
Indennità: Euro 2,49
Contributo regionale integrativo: Euro 18,34
- 28) CHANOUX Severino
nato a PONTBOSET il 14.03.1947
ivi residente, fraz. La Place
C.F. CHNSRN47C14G545I – proprietario per 1/1
FG. 32 – n. 773/b – superficie occupata m² 9 – zona E –
coltura pri
Indennità: Euro 15,60
Contributo regionale integrativo: Euro 51,67
- 29) BORDET Lucia
nata a HÔNE il 17.04.1957
- residente a NUS, fraz. Plantayes
C.F. BRDLCU57D57E273C – proprietaria per 1/1
FG. 32 – n. 708 – superficie occupata m² 72 – zona E –
coltura s
FG. 32 – n. 10/b – superficie occupata m² 18 – zona E –
coltura s
Indennità: Euro 56,06
Contributo regionale integrativo: Euro 412,67
- 30) COZZI Ermes
nato a LEGNANO (MI) il 21.02.1941
residente a CERRO MAGGIORE (MI), via Monviso
n. 13
C.F. CZZRMS41B21E514P – proprietario per 3/74
DA RUOS Maria
nata a FARRA DI SOLIGO (TV) il 06.02.1945
residente a CERRO MAGGIORE (MI), via Monviso
n. 13
C.F. DRSMRA45B46D505O – proprietaria per 3/74
MOLFETTA Giovanna
nata ad ANDRIA (BA) il 05.10.1964
residente a CHAMPORCHER (Ao), fraz. Salleret n. 25
C.F. MLFGNN64R45A285V – proprietaria per 3/16
BERTON Giuseppe
nato a SOSSANO (VI) il 03.03.1940
residente a COLLARETTO GIACOSA (TO), via
Torino n. 26
C.F. BRTGPP40C03I867W – proprietario per 1/28
TROTTO GATTA Rosanna
nata il 26.07.1938
residente a COLLARETTO GIACOSA (TO), via
Torino n. 26
proprietaria per 1/28
NICOLA Maddalena
nata a MOMBERCELLI (AT) il 02.02.1926
residente a TORINO, via Borgaro n. 27
C.F. NCLMDL26B42F316A – proprietaria per 8/31
VANNELLI Virgilio
nato a TRINO VERCELLESE (VC) il 06.01.1926
residente a BIELLA, via Paietta n. 7
C.F. VNNVGL26A06L429E – proprietario per 10/61
DOMINIANNI Paola
nata a IVREA (TO) il 09.05.1970
residente a PAVONE CANAVESE (TO), via
Circonvallazione n. 43
C.F. DMNPLA70E49E379S – proprietaria per 2/93
DOMINIANNI Francesco
nato a BIELLA (BI) il 22.10.1975
residente a PAVONE CANAVESE (TO), via
Circonvallazione n. 43
C.F. DMNFNC75R22A859S – proprietario per 2/93
RESSICO Maria Gabriella
nata a TORINO il 27.10.1950
C.F. RSSMGB50R67L219S – proprietaria per 1/41
VENTOLA Maria
nata a TORINO il 14.07.1925
C.F. VNTMRA25L54L219T – proprietaria per 5/34
VERGANO Andrea Carlo
nato a TORINO il 09.09.1970
C.F. VRGNRC70P09L219O – proprietario per 1/41
FG. 32 – n. 724/b – superficie occupata m² 29 – zona E
– coltura pr

Indennità: Euro 17,16
Contributo regionale integrativo: Euro 133,87

- 31) CHANOUX Mauro
nato ad AOSTA il 02.05.1956
residente a PONTBOSET, loc. La Place
C.F. CHNMRA56E02A326F – proprietario per 1/4
CHANOUX Paolo
nato a PONTBOSET il 15.03.1950
residente a HÔNE, via Nerey
C.F. CHNPLA50C15G545O – proprietario per 1/4
CHANOUX Rosanna
nata a PONTBOSET il 12.01.1946
ivi residente, loc. La Place
C.F. CHNRNN46A52G545O – proprietaria per 1/4
CHANOUX Severino
nato a PONTBOSET il 14.03.1947
ivi residente, loc. La Place
C.F. CHNSRN47C14G545I – proprietario per 1/4
JORY Santina
nata a PONTBOSET il 01.11.1920
ivi residente, loc. Pont Bozet 39
C.F. JRYSTN20S41G545I – usufruttuaria per 1/3
FG. 32 – n. 26/b – superficie occupata m² 121 – zona E
– coltura s
Indennità: Euro 75,36
Contributo regionale integrativo: Euro 554,81

5) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

6) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione Regionale.

Aosta, 17 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 17 aprile 2002, n. 205.

Nomina dei membri titolari rappresentanti l'Amministrazione regionale in seno alla Commissione regionale istituita con la deliberazione n. 8837 del 22 ottobre 1993 per la valutazione dell'edificabilità legale dei terreni oggetto di esproprio e la conseguente valutazione del valore venale delle aree medesime ai sensi della legge n. 359/1992.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

- 32) DOGIER Federico fu Giovanni Battista
FG. 32 – n. 47/b – superficie occupata m² 69 – zona E – coltura pr
Indennità: Euro 40,84
Contributo regionale integrativo: Euro 318,52

- 33) SAS IMMOBILIARE MIRAGE DI REGNITTI
con sede in BRESCIA (BS)
C.F. 00636810178
FG. 32 – n. 231/b – superficie occupata m² 2 – zona E – coltura pr
Indennità: Euro 1,18
Contributo regionale integrativo: Euro 9,23

- 34) CHANOUX Arturo fu Pietro – comproprietario
CHANOUX Lorenzino fu Pietro – comproprietario
CHANOUX Maria fu Pietro – comproprietaria
CHANOUX Pia fu Pietro – comproprietaria
CHANOUX Roberto fu Pietro – comproprietario
CHANOUX Tersilla fu Pietro – comproprietaria
FG. 32 – n. 770/b – superficie occupata m² 2 – zona E – coltura s
Indennità: Euro 1,25
Contributo regionale integrativo: Euro 9,17

-5) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

6) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 17 avril 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 205 du 17 avril 2002,

portant nomination des membres titulaires chargés de représenter l'Administration régionale au sein de la commission régionale instituée par la délibération n° 8837 du 22 octobre 1993 et chargée d'apprécier si les terrains faisant l'objet d'expropriations sont constructibles, ainsi que d'évaluer la valeur vénale desdits terrains, aux termes de la loi n° 359/1992.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Sono nominati, in rappresentanza dell'Amministrazione regionale, quali membri titolari della Commissione istituita con la deliberazione regionale n. 8837 in data 22 ottobre 1993:

- Dott. Paola DAVICO per il Servizio Espropriazioni ed Usi civici;
- Arch. Ermenegildo DEL DEGAN per la Direzione Urbanistica;
- Geom. Stefano MARCIAS per l'Ufficio Perizie e stime della Direzione Attività contrattuale e patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale.

2. Il Servizio Espropriazioni ed Usi civici è incaricato dell'esecuzione e della pubblicazione per estratto sul B.U.R. del presente decreto.

Aosta, 17 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 18 aprile 2002, n. 207.

Approvazione delle modifiche statutarie e dichiarazione di estinzione di persona giuridica di diritto privato – Associazione «Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta – CERTIDOP Valle d'Aosta».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Sono approvate le modifiche dello statuto dell'Associazione «Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta – CERTIDOP Valle d'Aosta» – composto da 40 articoli, quale riportato nell'atto pubblico menzionato in premessa, rep. n. 4715/2005 del 4 marzo 2002 – con le quali si dispone il trasferimento della sede sociale in Comune di SAINT-CHRISTOPHE, Località Grande Charrière n. 66.

2) È approvato, ai sensi dell'art. 27 del Cod. Civ., lo scioglimento anticipato dell'Associazione «Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta – CERTIDOP Valle d'Aosta», riconosciuta quale persona giuridica di diritto privato con decreto presidenziale n. 661 del 4 dicembre 1998, iscritta al n. 18 dell'apposito registro tenuto dall'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione.

3) Si richiamano, ai fini della liquidazione del patrimonio sociale, le disposizioni di cui agli artt. 30, 31 e 42 del Codice Civile, nonché le relative norme contenute nello Statuto Sociale.

1. Les personnes indiquées ci-après sont chargées de représenter l'Administration régionale en qualité de membres titulaires de la commission instituée par la délibération du Gouvernement régional n° 8837 du 22 octobre 1993 :

- Mme Paola DAVICO, représentante du Service des expropriations et des droits d'usage ;
- M. Ermenegildo DEL DEGAN, représentant de la Direction de l'urbanisme ;
- M. Stefano MARCIAS, représentant du Bureau des expertises et des estimations de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal.

2. Le Service des expropriations et des droits d'usage est chargé d'assurer l'exécution du présent arrêté, ainsi que la publication de l'extrait de celui-ci au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 17 avril 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 207 du 18 avril 2002,

portant approbation des modifications des statuts de l'association « Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta – CERTIDOP Valle d'Aosta » et déclaration de dissolution de celle-ci.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont approuvées les modifications des statuts de l'association « Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta – CERTIDOP Valle d'Aosta », composés de 40 articles, tels qu'ils figurent dans l'acte public du 4 mars 2002, réf. n° 4715/2005, mentionné au préambule du présent acte. Lesdites modifications prévoient le déplacement du siège social de l'association en cause dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, 66, Grande Charrière.

2) Est approuvée, au sens de l'art. 27 du code civil, la dissolution anticipée de l'association « Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta – CERTIDOP Valle d'Aosta », dont la personnalité morale de droit privé avait été reconnue par l'arrêté du président de la Région n° 661 du 4 décembre 1998 et inscrite au numéro 18 du registre prévu à cet effet tenu par le Cabinet de la présidence de la Région.

3) Aux fins de la liquidation du patrimoine social de ladite association, il est fait application des dispositions prévues par les statuts de cette dernière, ainsi que de celles visées aux articles 30, 31 et 42 du code civil.

4) È disposta la cancellazione dell'Associazione medesima dal Registro regionale delle Persone Giuridiche Private.

Aosta, 18 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 19 aprile 2002, n. 209.

Subconcessione per la durata di anni trenta ai signori FRACHEY Gian Andrea e ORIGONE Domenico (per conto dell'Albergo Anna Maria) di derivazione d'acqua dal torrente Cunéaz, in comune di AYAS, ad uso idroelettrico.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso ai signori FRACHEY Gian Andrea e ORIGONE Domenico, giusta la domanda presentata in data 10.10.2000, di derivare dal torrente Cunéaz, in comune di AYAS, moduli max. 0,50 di acqua per produrre, sul salto di metri 200, la potenza nominale media annua di Kw. 98,04 da destinare agli usi dell'albergo Anna Maria e dei fabbricati di proprietà dei richiedenti.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 1853/5 DTA di protocollo in data 28.01.2002, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 1.143,15 (millecentoquarantatre/15), in ragione di euro 11,66 per ogni Kw., sulla potenza nominale media annua di Kw. 98,04 di concessione, in applicazione dell'art. unico del Decreto del Ministero delle Finanze in data 24.11.2000.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 19 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

4) Ladite association est radiée du Registre des personnes morales de droit privé.

Fait à Aoste, le 18 avril 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 209 du 19 avril 2002,

accordant, pour une durée de trente ans, à MM. Gian Andrea FRACHEY et Domenico ORIGONE (pour le compte de l'hôtel «Anna Maria») la sous-concession de dérivation des eaux du Cunéaz, dans la commune d'AYAS, à usage hydroélectrique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé à MM. Gian Andrea FRACHEY et Domenico ORIGONE, conformément à la demande déposée le 10 octobre 2000, de dériver du Cunéaz, dans la commune d'AYAS, 0,50 module d'eau au maximum, en vue de la production, sur une chute de 200 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 98,04 kW destinée à être utilisée dans l'hôtel «Anna Maria» et dans les bâtiments appartenant aux demandeurs.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 1835/5/DTA du 28 janvier 2002 doivent être respectées. Les personnes susmentionnées sont tenues de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 1 143,15 euros (mille cent quarante-trois euros et quinze centimes), à raison de 11,66 euros par kW, sur la puissance nominale moyenne de 98,04 kW par an faisant l'objet de la sous-concession, en application de l'article unique du décret du ministre des finances du 24 novembre 2000.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 avril 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 22 aprile 2002, n. 210.

Delega di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione, alla dott.ssa Piera VUILLERMOZ, dirigente del Servizio sanzioni amministrative del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile e, in assenza o impedimento della stessa, al dott. Stefano FERRUCCI, funzionario di detto Servizio.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) La dott.ssa Piera VUILLERMOZ, dirigente del Servizio sanzioni amministrative del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile e, in assenza o impedimento della stessa, il dott. Stefano FERRUCCI, funzionario di detto Servizio, sono delegati a rappresentare il Presidente della Regione nelle cause di opposizione a cartelle di pagamento, relative alla riscossione coattiva di crediti derivanti dal mancato pagamento di sanzioni amministrative, e a verbali relativi a contestazioni di violazioni del codice della strada effettuate da organi incardinati nel Ministero dell'Interno o il cui operato sia funzionalmente riconducibile allo stesso;

2) Il presente provvedimento sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 22 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 22 aprile 2002, n. 214.

Espropriazione di terreni per la realizzazione del collegamento tra la Grande Charrière e la S.S. n. 26, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di SAINT-CHRISTOPHE, ricompresi nelle zone D2 e D2 con vincolo di inedificabilità del P.R.G.C., necessari per la realizzazione del collegamento tra la Grande Charrière e la S.S. n. 26, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

1) ZUBLENA Pietro
n. VIVERONE il 11.04.1922

Arrêté n° 210 du 22 avril 2002,

portant délégation à Mme Piera VUILLERMOZ, chef du Service des sanctions administratives du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à M. Stefano FERRUCCI, fonctionnaire dudit service, à l'effet de représenter en justice le président de la Région.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Délégation est donnée à Mme Piera VUILLERMOZ, chef du Service des sanctions administratives du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à M. Stefano FERRUCCI, fonctionnaire dudit service, à l'effet de représenter en justice le président de la Région dans les causes d'opposition relatives aux bulletins de paiement afférents au recouvrement forcé des créances résultant du non-paiement de sanctions administratives et aux procès-verbaux relatifs à la notification de la violation des dispositions du code de la route constatées par des organes qui dépendent du Ministère de l'intérieur ou dont les fonctions sont liées audit ministère ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 22 avril 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 214 du 22 avril 2002,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route reliant la Grande Charrière à la RN n° 26, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route reliant la Grande Charrière à la RN n° 26, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, et compris dans les zones D2 et D2 inconstructible du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

F. 36 – map. 836 di mq. 65 – zona D2 con vincolo di inedificabilità

- F. 36 – map. 840 di mq. 68 – zona D2 con vincolo di inedificabilità
F. 36 – map. 841 di mq. 318 – zona D2 con vincolo di inedificabilità
Indennità: Euro 12.315,81
- 2) ZUBLENA Nicolino
n. VIVERONE il 04.08.1956
ZUBLENA Giorgio
n. BIELLA il 27.07.1953
F. 36 – map. 842 di mq. 108 – zona D2 con vincolo di inedificabilità
F. 36 – map. 546 di mq. 208 – zona D2 con vincolo di inedificabilità
Indennità: Euro 8.626,80
- 3) ROSSI Maria Giuseppina
n. AOSTA il 11.12.1944
F. 36 – map. 843 di mq. 40 – zona D2 con vincolo di inedificabilità
Indennità: Euro 1.092,00
- 4) Soc. COALPI s.r.l.
F. 36 – map. 846 di mq. 95 – zona D2 con vincolo di inedificabilità
Indennità: Euro 2.594,25
- 5) GONELLA Oreste
n. CAVOUR (TO) il 28.04.1939
GONELLA Aldo
n. BAGNOLO (CN) il 20.08.1935
F. 36 – map. 832 di mq. 10 – zona D2 con vincolo di inedificabilità

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

5) Il sindaco del Comune di SAINT-CHRISTOPHE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente decreto, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 22 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

- Indennità: Euro 273,00
- 6) TRABBIA Giovanna
n. ANDORNO MICCA (VC) il 22.11.1935
F. 36 – map. 835 di mq. 1 – zona D2 con vincolo di inedificabilità
Indennità: Euro 27,31
- 7) ROUX Luigi
n. CHÂTILLON il 23.05.1929
F. 36 – map. 637 di mq. 16 – zona D2
F. 36 – map. 639 di mq. 51 – zona D2
Indennità: Euro 2.291,61
- 8) CASTELLAN Silvano
n. ORGIANO (VI) il 05.09.1937
CASTIGLIONI Luigina
n. ALONTE (VI) il 05.02.1938
F. 36 – map. 817 di mq. 81 – zona D2
Indennità: Euro 2.770,25
- 9) DE CHECCHI Italo
n. AOSTA il 13.06.1949
F. 36 – map. 820 di mq. 294 – zona D2
Indennità: Euro 10.054,85
- 10) VENNARI Mario
n. PEDACE il 20.11.1939
F. 36 – map. 824 di mq. 105 – zona D2
Indennità: Euro 3.591,05

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992.

5) Le syndic de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 22 avril 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 29 aprile 2002, n. 216.

Vincolo di tutela mediante dichiarazione di interesse particolarmente importante dell'edificio nominato Casa Gotica, sito in frazione Montat, accatastato al foglio 52, mappali diversi fra cui il n. 106 come riferimento, nel comune di MONTJOVET, di proprietà privata, ai sensi del Decreto Legislativo 29.10.1999, n. 490 (art. 2, comma 1, lettera a), per l'edificio, ed art. 49 per la sua area di rispetto.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. L'edificio di proprietà privata nominato Casa Gotica a Montat è dichiarato di interesse particolarmente importante ai sensi del Decreto legislativo 29.10.1999 n. 490 art. 2 comma 1 lettera a), per l'interesse storico e demo-etno-antropologico dato dalle sue caratteristiche architettoniche in quanto traccia materiale di un tipo di architettura legata al contesto rurale rappresentante il gusto gotico in Valle d'Aosta. L'edificio è sito nella frazione Montat del Comune di MONTJOVET ed è censito al catasto terreni con i mappali 105 - 106 - 107 del F. 52.

2. Sono dichiarati altresì di interesse particolarmente importante alcuni dei terreni attigui al fabbricato di cui al precedente punto 1, mappati col n. 280 e col n. 531 dello stesso F52, ai sensi del Decreto legislativo 29.10.1999 n. 490 art. 49, in quanto spazialmente legati al fabbricato ed in particolare per il n. 280, costituente l'aia del fabbricato, affinché sia tenuto sufficientemente sgombro da mantenerne le caratteristiche, ed in particolare per il n. 531 affinché sia destinato a normali colture agricole, non invasive, o a giardino dedicato a ravvivare con discernimento il carattere storico dell'edificio.

3. La manutenzione e le migliorie dei tratti di strada pubblica direttamente prospicienti l'area di vincolo andranno realizzati in rispetto ed a supporto dell'edificio storico, ai sensi del Decreto legislativo 29.10.1999 n. 490 art. 49, in quanto spazialmente legati al fabbricato.

4. Gli elementi e le considerazioni che sottendono le dichiarazioni di particolarmente importante interesse di cui ai punti precedenti sono riportate al punto successivo; la planimetria di riferimento è quella di seguito riportata e facente parte integrante del presente decreto, la fotografia di seguito riprodotta ritrae il lato Sud dell'edificio allo stato attuale.

5. La struttura dell'edificio con la veste di gusto gotico del suo probabile impianto caratterizza ancora fortemente la

Arrêté n° 216 du 29 avril 2002,

déclarant comme particulièrement important le bâtiment dénommé «Casa Gotica», situé au hameau de Montat, dans la Commune de MONTJOVET, inscrit à plusieurs parcelles de la feuille 52 – dont la parcelle 106 sert de référence – du cadastre de ladite commune et appartenant à des particuliers, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 quant à la surface bâtie, et aux termes de l'art. 49 dudit décret quant à la zone de protection, et portant établissement d'une servitude de protection relative audit bâtiment.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le bâtiment dénommé «Casa Gotica» appartenant à des particuliers et situé à Montat, dans la commune de MONTJOVET, est déclaré comme particulièrement important, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, en raison de l'intérêt historique, démographique, ethnographique et anthropologique découlant de ses caractéristiques architecturales qui témoignent d'un type d'architecture valdôtaine en milieu rural s'inspirant du style gothique. Ledit bâtiment est situé au hameau de Montat, dans la commune de MONTJOVET, et est inscrit au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 52, parcelles 105, 106 et 107.

2) Aux termes de l'art. 49 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, sont également déclarés comme particulièrement importants les terrains inscrits à la feuille 52, parcelles 280 et 531, du fait de leur proximité avec le bâtiment visé au point 1 du présent arrêté et ce, afin que le terrain inscrit à la parcelle 280, qui constitue la cour du bâtiment en cause, reste dégagé et puisse conserver ainsi ses caractéristiques, et que le terrain inscrit à la parcelle 531 soit destiné à des cultures agricoles ordinaires non invasives ou à la réalisation d'un jardin permettant de mettre en relief avec discernement la valeur historique du bâtiment.

3) Les travaux d'entretien et d'aménagement des tronçons de la voie publique situés en face de la zone frappée de servitude, qui sont liés audit bâtiment du fait de leur proximité avec celui-ci, doivent être effectués de manière à ce que le bâtiment historique soit respecté et mis en valeur, au sens de l'art. 49 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999.

4) Les éléments et les considérations au sens desquels le bâtiment et les terrains visés aux points précédents ont été déclarés comme particulièrement important sont indiqués au point suivant du présent acte. Le plan de référence est annexé au présent arrêté, dont il fait partie intégrante, et la photo ci-jointe présente le côté Sud du bâtiment dans ses conditions actuelles.

5) Les éléments gothiques qui caractérisaient à l'origine la structure probable du bâtiment en question sont encore pré-

casa, tuttavia vi sono ampi rifacimenti della muratura ed alcune aperture rifatte apparentemente in epoca tardo ottocentesca. Molto belle e ben conservate appaiono le riquadrature lapidee delle finestre, bella la tessitura dei portali di comunicazione con l'esterno anche se presentano qualche problema statico. Risulta molto interessante la scala esterna di distribuzione al primo piano costruita in forma di «x» nonostante i danni subiti alla parte bassa probabilmente a causa della sistemazione della antistante strada pubblica; essa è ancora completamente ricostituibile. Si trovano ancora intatte le volte a botte di copertura dei tre vani al piano terreno mentre non altrettanto si può dire per il solaio ligneo fra il primo piano e il sottotetto; quest'ultimo è suddiviso al suo interno in vani da semplici assi neppure accostate. Il tetto è rifatto probabilmente a fine Ottocento, all'epoca della ricostruzione dei muri d'ambito, alcuni dei quali sono parzialmente crollati in epoca storica, il colmo è squadrato solo nel «passafuori» della facciata principale mentre la piccola orditura non lo è affatto e lo scorrimento è contrastato dai tipici «chiodi» di legno. L'edificio patisce del suo stato di disuso, le parti interessanti sono ancora discretamente conservate pur denotando la necessità di uno studio statico di arginamento del degrado. Il solaio fra piano primo e sottotetto ed il tetto stesso presentano già delle lacune. Questa casa suscita interesse storico artistico perché permane leggibile la sua architettura gotica di uso non nobile, per lo meno priva di accorgimenti difensivi, nonché interesse demo-etno-antropologico riguardo agli standard abitativi del passato, benché la parziale ricostruzione ottocentesca non mantenga inalterati tutti gli elementi, l'intendimento è di rivolgere particolare attenzione a quelli legati alla fase gotica. Il suo spazio limite si estende a Nord fino alla cappella di San Giacomo e Santa Croce attraverso la sua stessa aia (mappale 280); la vecchia strada che sale e prosegue oltre la cappella lo delimita ad Ovest; verso Sud si confonde con le facciate delle case prospicienti che tuttavia si reputano sufficientemente tutelate dallo strumento urbanistico e per ciò viene ridotto alla larghezza della pubblica via; ad Est si esaurisce con il terreno mappato col n. 531. L'aia va tenuta sgombra come lo è ora, mentre il terreno di cui al n. 531 va destinato a normali colture agricole o a giardino dedicato a ravvivare con discernimento il carattere storico dell'edificio.

6. È demandato all'Assessorato dell'Istruzione e della Cultura di provvedere alle notificazioni, alle trascrizioni nei registri immobiliari e ad ogni atto di esecuzione del presente decreto.

Aosta, 23 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis.

sents, bien qu'une grande partie des murs ait été reconstruite et que certaines ouvertures aient été rénovées vraisemblablement vers la fin du XIX^e siècle. Les cadres en pierre des fenêtres sont très beaux et très bien conservés, tout comme la structure des portails ouvrant vers l'extérieur qui présente toutefois quelque problème statique. L'escalier extérieur en forme de X menant au premier étage est très intéressant, bien que sa partie inférieure ait été endommagée lors du réaménagement de la voie publique située en face dudit escalier ; en tout état de cause, ledit escalier peut être entièrement reconstruit. Les voûtes en berceau des trois pièces situées au rez-de-chaussée sont encore intactes, ce qui n'est pas le cas du plancher en bois séparant le premier étage et les combles qui ont été réparties en pièces très simples séparées par des planches qui ne sont même pas disposées côte à côte. Le toit a été rénové probablement vers la fin du XIX^e siècle, lors de la reconstruction de certains des murs qui s'étaient partiellement écroulés à une époque historique. Le comble du toit est équarri uniquement dans le coyau de la façade principale, tandis que le reste de la charpente ne l'est pas et le glissement est empêché uniquement par les chevilles en bois typiques. Ledit bâtiment est abandonné, mais ses parties intéressantes sont encore dans un état de conservation acceptable, bien que la réalisation d'une étude statique soit nécessaire pour enrayer sa dégradation. Le plancher séparant le premier étage et les combles, ainsi que le toit se sont déjà en partie écroulés. La maison en question, qui n'était pas destinée à une famille noble et qui était dépourvue d'éléments de protection, est intéressante du point de vue historique et artistique en raison de son architecture gothique et du point de vue démographique, ethnographique et anthropologique, car elle témoigne des caractéristiques des logements d'autrefois. Bien que la reconstruction partielle dont ce bâtiment a fait l'objet au XIX^e siècle ait modifié certains de ses éléments, une attention particulière doit être réservée à ceux liés à la phase gothique. La zone de protection concernée, qui comprend la cour du bâtiment en cause (parcelle 280), est limitée au Nord par la chapelle consacrée à Saint-Jacques et à la Sainte Croix, s'étend à l'Ouest jusqu'à la vieille route qui mène à la chapelle et qui poursuit, est limitée au Sud par les façades des maisons situées en face, dont la sauvegarde est suffisamment assurée par les documents d'urbanisme, ce qui permet d'inclure dans la zone en question uniquement la voie publique sur toute sa largeur, et comprend à l'Est le terrain inscrit à la parcelle 531. La cour doit être laissée dégagée comme elle l'est maintenant et le terrain inscrit à la parcelle 531 doit être destiné à des cultures agricoles ordinaires ou à la réalisation d'un jardin permettant de mettre en relief avec discernement la valeur historique du bâtiment en cause.

6) L'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargé de procéder aux notifications et aux transcriptions aux registres immobiliers de tout acte nécessaire à l'application du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 avril 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Le plan annexé n'est pas publié.

Atto di delega prot. n. 1288/SGT del 18 aprile 2002.

Delega alla Sig.a Nadia BIASIOL alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega al dirigente regionale sig.a Nadia BIASIOL, alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 21 aprile 1999 (prot. n. 1301/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1337 in data 15.04.2002 recante «Conferimento alla sig.a Nadia BIASIOL dell'incarico di Direttore della Direzione Strutture ricettive e attività economiche terziarie del Dipartimento Turismo, sport, commercio e trasporti – secondo livello dirigenziale - e attribuzione del relativo trattamento economico. Finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 1337 in data 15.04.2002,

delega

la sig.a Nadia BIASIOL, dirigente di secondo livello, incaricata con la deliberazione della Giunta regionale n. 1337 in data 15 aprile 2002, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel

Acte du avril 18 avril 2002, réf. n° 1288/SGT,

portant délégation à Mme Nadia BIASIOL à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001 concernant la réforme, à partir du 16 août 2001, des services du Gouvernement régional ;

Rappelé l'acte portant délégation au dirigeant Mme Nadia BIASIOL, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, du 21 avril 1999 (n° 1301/5/SGT);

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1337 du 15 avril 2002, portant recrutement, de Mme Nadia BIASIOL, attribution à celle-ci des fonctions de Directeur de la Direction des structures d'accueil et des activités tertiaires – deuxième niveau de direction - et du traitement y afférent. Financement de la dépense nécessaire;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 1337 du 15 avril 2002,

délègue

Mme Nadia BIASIOL – dirigeant de deuxième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 1337 du 15 avril 2002, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie pre-

Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 18 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 8 aprile 2002, n. 1840.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «LAENTZE PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in NUS, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «LAENTZE PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in NUS – Frazione Ronchettes n. 12, al n. 506 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista) e nella sezione ottava (cooperazione sociale), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1098.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto

nante et ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 18 avril 2002

Le président
Dino VIÉRIN

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 1840 du 8 avril 2002,

portant immatriculation de la société «LAENTZE PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» dont le siège social est à NUS, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «LAENTZE PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à NUS, 12, hameau de Ronchettes, est immatriculée au n° 506 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) et huitième section (coopératives d'aide sociale) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1098 du 29 mars 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	⌘ 140.930,61;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	⌘ 648.005,75
	Totale in diminuzione	⌘ 788.936,36;

in aumento

Cap. 20470	«Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (contiene interventi rilevanti ai fini I.V.A)»	⌘ 31,00
Cap. 21170	«Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»	⌘ 1.017,95
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro»	⌘ 4.326,36;
Cap. 46940	«Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale»	⌘ 618.890,34
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane»	⌘ 28.097,46

des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	140 930,61 ⌘ ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	648 005,75 ⌘ ;
	Total diminution	788 936,36 ⌘ ;

Augmentation

Chap. 20470	«Dépenses pour le fonctionnement courant des bureaux – y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés – et pour l'entretien ordinaire des locaux accueillant des bureaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»	31,00 ⌘ ;
Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»	1 017,95 ⌘ ;
Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»	4 326,36 ⌘ ;
Chap. 46940	«Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel»	618 890,34 ⌘ ;
Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»	28 097,46 ⌘ ;

Cap. 59750	«Spese per l'attuazione del progetto di identificazione elettronica degli animali (I.D.E.A.) Oggetto di contributi comunitari»	⌘ 38.407,75
Cap. 61510	«Spese sui fondi assegnati dallo stato per l'attuazione di misure di coordinamento degli interventi locali di raccolta e di elaborazione di dati relativi alla condizione dell'infanzia e dell'adolescenza»	⌘ 1.179,15
Cap. 61760	«Spese sui fondi assegnati dallo stato per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adolescenza»	⌘ 96.986,35;
	Totale in aumento	⌘ 788.936,36;

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione agenzia del lavoro»:

Cap. 26050 Rich. 10768 (nuova istituz.) Ob. 071005	Concessione di contributo alla ditta SET s.r.l. di Issogne, ai sensi della legge regionale 17 febbraio 1989, n. 13 e della Deliberazione del Consiglio regionale n. 308 in data 16 dicembre 1998, per l'assunzione di un lavoratore. Approvazione di impegno di spesa. – P.D. n. 2220 del 29.04.1999	⌘ 4.326,36;
---	--	-------------

- «Servizio Patrimonio»:

Cap. 20470 Rich. 10769 (nuova istituz.) Ob. 093204	Approvazione della fornitura «una tantum» relativa ai dati anagrafici estratti dalla banca dati centrale del pubblico registro automobilistico per la consultazione delle informazioni in essa contenute necessarie nell'ambito del progetto «buoni carburante». Approvazione di convenzione ed impegno di spesa. – P.D. n. 7387 del 27.12.1999.	⌘ 31,00;
---	--	----------

- «Direzione politiche sociali»:

Chap. 59750	«Dépenses pour la réalisation du projet d'identification électronique des animaux (IDEA) financé par l'Union européenne»	38 407,75 ⌘ ;
Chap. 61510	«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État pour la réalisation de mesures de coordination des actions locales de collecte et de traitement des données relatives aux conditions des enfants et des adolescents»	1 179,15 ⌘ ;
Chap. 61760	«Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services pour l'enfance et l'adolescence»	96 986,35 ⌘ ;
	Total augmentation	788 936,36 ⌘ ;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 26050 Détail 10768 (nouveau détail) Obj. 071005	«Octroi d'une subvention à la société "SET s.r.l." d'Issogne au titre du recrutement d'un travailleur, aux termes de la loi régionale n° 13 du 17 février 1989 et de la délibération du Conseil régional n° 308 du 16 décembre 1998. Approbation de l'engagement de la dépense y afférente» – AD n° 2220 du 29 avril 1999	4 326,36 ⌘ ;
--	---	--------------

- «Service du patrimoine» :

Chap. 20470 Détail 10769 (nouveau détail) Obj. 093204	«Approbation de la fourniture à titre extraordinaire des informations tirées de l'état civil et conservées à la banque de données centrale du Fichier national des immatriculations, en vue de l'utilisation desdites informations dans le cadre du projet "Coupons pour l'achat de carburants". Approbation de la convention y afférente et engagement de la dépense nécessaire» – AD n° 7387 du 27 décembre 1999	31,00 ⌘ ;
--	--	-----------

- «Direction des politiques sociales» :

Cap. 61510
Rich. 10770
(nuova istituz.)
Ob. 101005

Approvazione della realizzazione di un'iniziativa formativa rivolta ai dirigenti e ai dipendenti dell'Assessorato della Sanità, Salute e politiche sociali coinvolti nell'attivazione dell'osservatorio regionale per l'infanzia e l'adolescenza, di cui alla D.G.R. n. 3514 in data 17 ottobre 2000 e nomina del prof. Giuseppe Scaratti quale docente. Finanziamento di spesa. – D.G.R. n. 5148 del 31.12.2001.

¤ 1.179,15

Cap. 61760
Rich. 10772
(nuova istituz.)
Ob. 101005

Impegno dei fondi statali assegnati alla Valle d'Aosta per l'applicazione della legge 28 agosto 1997, n. 285 (Disposizioni per la promozione di diritti e di opportunità per l'infanzia e l'adolescenza). – P.D. n. 7342 del 23.12.1999.

¤ 96.986,35;

• «Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»:

Cap. 59750
Rich. 10771
(nuova istituz.)
Ob. 151004

Approvazione di convenzione con l'A.R.E.V. per l'attuazione del programma di indentificazione elettronica degli animali nell'ambito del progetto C.E. «I.D.E.A. – Valle d'Aosta». Finanziamento di spesa e liquidazione del primo acconto. – D.G.R. n. 4117 del 22.11.1999

¤ 16.200,10;

Cap. 59750
Rich. 10773
(nuova istituz.)
Ob. 151004

Approvazione di una convenzione con la partecipata regionale società IN.VA. di Aosta per attività di supporto alla fase di coordinamento generale, di analisi dei risultati ottenuti e di trasmissione dei dati alla commissione europea, nell'ambito del progetto I.D.E.A. «Identificazione elettronica degli animali». Finanziamento di spesa – D.G.R. n. 483 del 22.02.1999

¤ 22.207,65;

• «Direzione opere edili»:

Chap. 61510
Détail 10770
(nouveau détail)
Obj. 101005

«Approbation de l'organisation d'un cours de formation à l'intention des dirigeants et des fonctionnaires de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales concernés par la mise en place de l'observatoire régional de l'enfance et de l'adolescence visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3514 du 17 octobre 2000 et nomination de M. Giuseppe Scaratti en qualité d'enseignant du cours en question. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 5148 du 31 décembre 2001

1 179,15 ¤ ;

Chap. 61760
Détail 10772
(nouveau détail)
Obj. 101005

«Engagement des fonds alloués par l'État à la Vallée d'Aoste pour l'application de la loi n° 285 du 28 août 1997 (Dispositions pour la promotion des droits des enfants et des adolescents)» – AD n° 7342 du 23 décembre 1999

96 986,35 ¤ ;

• «Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage» :

Chap. 59750
Détail 10771
(nouveau détail)
Obj. 151004

«Approbation d'une convention avec l'AREV pour l'application du plan d'identification électronique des animaux, dans le cadre du projet CE "IDEA – Vallée d'Aoste". Financement de la dépense y afférente et liquidation de la première avance» – DGR n° 4117 du 22 novembre 1999

16 200,10 ¤ ;

Chap. 59750
Détail 10773
(nouveau détail)
Obj. 151004

«Approbation d'une convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la société IN.VA. SpA d'Aoste, en matière d'activités de soutien de la phase de coordination générale, d'analyse des résultats obtenus et de transmission des données à la Commission européenne, dans le cadre du projet IDEA "Identification électronique des animaux". Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 483 du 22 février 1999

22 207,65 ¤ ;

• «Direction du bâtiment» :

Cap. 46940
Rich. 10774
(nuova istituz.)
Ob. 181005

Integrazione della convenzione rep. n. 12113, stipulata in data 27 marzo 1996 con l'impresa CO.IN.CA. S.P.A. relativa al consolidamento e allo sviluppo di attività produttiva in comune di Verrès – D.G.R. n. 3213 del 15.09.1997
¤ 618.890,34

• «Direzione Viabilità»:

Cap. 21170
Rich. 10775
(nuova istituz.)
Ob. 182003

Aggiornamento dei programmi del Fondo Regionale Investimenti Occupazione (F.R.I.O), di cui alla l.r. n. 51 del 1986, per i trienni 1988/90 e 1991/93. Approvazione ed impegno di spesa. – D.G.R. 3891 del 06.09.1996
¤ 1.017,95;

Cap. 51300
Rich. 10776
(nuova istituz.)
Ob. 182003

Affido di incarico (art. 16 comma 2 della l.r. 12/96) all'ing. Andrea Paillex, di Aosta, dello studio di architettura ingegneria CO.PA.CO., della direzione dei lavori di ammodernamento della s.r. n. 37 di Ville sur Nus (prog. Km. 3+800 e km. 5+950) (2° lotto) in Comune di Quart. Impegno di spesa. – D.G.R. n. 3455 del 05.10.1998.

¤ 28.097,46;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1139.

Comune di VERRAYES. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 24.11.2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10.12.2001.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Chap. 46940
Détail 10774
(nouveau détail)
Obj. 181005

«Avenant à la convention du 27 mars 1996, réf. n° 12113, passée avec la société CO.IN.CA. SpA pour que cette dernière consolide et développe ses activités productrices dans la commune de Verrès» – DG n° 3213 du 15 septembre 1997
618 890,34 ¤ ;

• «Direction de la voirie» :

Chap. 21170
Détail 10775
(nouveau détail)
Obj. 182003

«Mise à jour des plans du fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 au titre des périodes 1988/1990 et 1991/1993 – Approbation et engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 3891 du 6 septembre 1996
1 017,95 ¤ ;

Chap. 51300
Détail 10776
(nouveau détail)
Obj. 182003

«Attribution à M. Andrea Paillex, ingénieur d'Aoste, du cabinet d'architecture et d'ingénierie CO.PA.CO., aux termes du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996, de la direction de la 2° tranche des travaux de réaménagement de la RR n° 37 de Ville-sur-Nus (du P.K 3+800 au P.K. 5+950), dans la commune de Quart. Engagement de la dépense y afférente.» – DGR n° 3455 du 5 octobre 1998
28 097,46 ¤ ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n° 1139 du 29 mars 2002,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 24 du 24 novembre 2001 et soumise à la Région le 10 décembre 2001.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane del Comune di VERRAYES, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 24 novembre 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10 dicembre 2001;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata con decisione n. 01/02 nel corso della riunione del 21 febbraio 2002;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane del Comune di VERRAYES, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 24 novembre 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10 dicembre 2001 e composta dagli elaborati seguenti:

Relazione tecnica

Tav. A1	Carta geologica	scala 1:10.000
Tav. A2	Carta dei dissesti	scala 1:10.000
Tav. A3	Carta uso suolo	scala 1:10.000
Tav. A4	Carta dell'acclività	scala 1:10.000
Tav. A5	Carta degli ambiti inedificabili per frana	scala 1:10.000
Tav. A5	Carta catastale	scala 1: 5.000
Tav. A5	SUD Catastale	scala 1: 5.000
Tav. A5	NORD Catastale	scala 1: 5.000
Tav. A5	a catastale	scala 1: 2.000
Tav. A5	b catastale	scala 1: 2.000
Tav. A5	c catastale	scala 1: 2.000
Tav. A5	d catastale	scala 1: 2.000

con le modificazioni richieste dal Servizio cartografia e assetto idrogeologico con nota prot. n. 3048/5/DTA del 12 febbraio 2002 e illustrate nell'elaborato cartografico «A» di seguito allegato, precisando che - in occasione dei successivi approfondimenti degli ambiti soggetti a rischio di frane - dovranno essere effettuate le verifiche di efficienza e di ef-

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 24 du 24 novembre 2001 et soumise à la Région le 10 décembre 2001 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, lors de sa séance du 21 février 2002 (décision n° 01/02), suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 24 du 24 novembre 2001, soumise à la Région le 10 décembre 2001 et composée des pièces indiquées ci-après :

avec les modifications requises par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique, visées à la lettre du 12 février 2002, réf. n° 3048/5/DTA, et indiquées sur le plan A joint à la présente délibération. Il est à remarquer que, lors de l'exécution des études complémentaires relatives aux terrains éboulés, il faudra procéder à la véri-

ficacia delle opere di protezione con il Servizio Difesa del suolo, così come evidenziato nella citata nota di detto Servizio prot. n. 3670/S/DBM del 21 febbraio 2002, alla luce delle istruzioni emanate dal Dipartimento Territorio e Ambiente con nota prot. n. 15240/5/DTA del 24 luglio 2001;

2) di stabilire che il Comune predisponga elaborati adeguati alle modificazioni di cui sopra, compresa la loro trasposizione nella carta prescrittiva su base catastale in scala 1:2.000, e li sottoponga al competente Servizio cartografia e assetto idrogeologico del Dipartimento territorio e ambiente per una formale verifica, soltanto a seguito della quale la cartografia approvata assumerà efficacia.

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia omissis.

Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1190.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001:

A) Obiettivo n. 1.3.1 «Funzionamento dei servizi regionali»

in diminuzione

Cap. 33220 Spese per l'acquisto di automezzi ed il rinnovo delle attrezzature del corpo valdostano dei vigili del fuoco

Competenza ⌘ 30.000,00;

• «Comando regionale dei vigili del fuoco»

Obiettivo gestionale
n. 033101 «Gestione e funzionamento del comando regionale dei vigili del fuoco»

Rich. 8679 Acquisto automezzi, materiali ed attrez-

ziona di protezione, de concert avec le Service de protection du sol, au sens de la lettre dudit service du 21 février 2002, réf. n° 3670/S/DBM, et suivant les dispositions du Département du territoire et de l'environnement visées à la lettre du 24 juillet 2001, réf. n° 15240/5/DTA.

2) La commune de VERRAYES est tenue de modifier ladite cartographie et le plan cadastral des prescriptions au 1/2 000 au sens des dispositions susmentionnées et de les soumettre au Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique du Département du territoire et de l'environnement, afin que celui-ci procède au contrôle y afférent. La cartographie approuvée sera applicable uniquement après ledit contrôle.

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée n'est pas publiée.

Délibération n° 1190 du 8 avril 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion 2002/2004, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 :

A) Objectif 1.3.1 «Fonctionnement des services régionaux»

Diminution

Chap. 33220 «Dépenses pour l'achat de véhicules et le renouvellement des équipements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»

exercice budgétaire 30 000,00 ⌘ ;

• «Commandement régional des sapeurs-pompiers»

Objectif de gestion
033101 «Gestion et fonctionnement du Commandement régional des sapeurs-pompiers»

Détail 8679 «Achat de véhicules, de matériels et

zature diverse, strumentazioni elettroniche e apparati radio
 □ 30.000,00;

in aumento

Cap. 33225 Spese per la gestione ed il funzionamento del corpo valdostano dei vigili del fuoco, ivi compresa la fornitura di servizi e materiali diversi di consumo

Competenza □ 30.000,00;

- «Comando regionale dei vigili del fuoco»

Obiettivo gestionale
n. 033101

«Gestione e funzionamento del comando regionale dei vigili del fuoco»

Rich. 8811 Spese per revisioni, manutenzioni e riparazioni diverse agli autoveicoli e alle attrezzature di soccorso e acquisto materiali vari di consumo, ivi compresa la fornitura di carburanti e lubrificanti

□ 30.000,00;

B) Obiettivo n. 2.2.2.10 «Interventi promozionali per l'artigianato»

in diminuzione

Cap. 47480 Spese per acquisizione di aree e per la realizzazione di opere di urbanizzazione per la qualificazione e lo sviluppo di insediamenti artigiani

Competenza □ 10.000,00;

- «Servizio incentivi ai consorzi ed alle imprese artigiane»

Obiettivo gestionale
n. 132201

«Interventi di promozione e sviluppo dell'artigianato e di altri settori»

Rich. 3136 Interventi a favore di consorzi artigiani vari
 □ 10.000,00;

in aumento

Cap. 47565 Contributi per l'incentivazione di produzioni artigianali tipiche e tradizionali

Competenza □ 10.000,00;

- «Servizio incentivi ai consorzi ed alle imprese artigiane»

d'équipements divers, d'appareillages électroniques et d'appareils radio»
 30 000,00 □ ;

Augmentation

Chap. 33225 «Dépenses pour la gestion et le fonctionnement du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, y compris la fourniture de services et de biens de consommation courante»

exercice budgétaire 30 000,00 □ ;

- « Commandement régional des sapeurs-pompiers »

Objectif de gestion
033101

«Gestion et fonctionnement du Commandement régional des sapeurs-pompiers»

Détail 8811 «Dépenses relatives aux révisions, à l'entretien et aux réparations diverses des véhicules et des équipements de secours, ainsi qu'à l'achat de biens de consommation, y compris les carburants et les lubrifiants»

30 000,00 □ ;

B) Objectif 2.2.2.10 «Actions de promotion du secteur de l'artisanat»

Diminution

Chap. 47480 «Dépenses pour l'acquisition d'aires et la réalisation de travaux d'urbanisme en vue de qualifier et développer les entreprises artisanales»

exercice budgétaire 10 000,00 □ ;

- « Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »

Objectif de gestion
132201

«Actions pour la promotion et l'essor de l'artisanat et d'autres secteurs»

Détail 3136 «Actions en faveur de consortiums d'artisans»
 10 000,00 □ ;

Augmentation

Chap. 47565 «Subventions destinées au soutien des productions artisanales typiques et traditionnelles»

exercice budgétaire 10 000,00 □ ;

- « Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »

Obiettivo gestionale
n. 132201 «Interventi di promozione e sviluppo dell'artigianato e di altri settori»

Rich. 4479 Contributi alle cooperative tessili ai sensi della L.R. n. 44/91
⌘ 10.000,00;

C) Obiettivo n. 2.1.6.02 «Congressi, convegni e manifestazioni»

in diminuzione

Cap. 21620 Spese per la partecipazione o adesione a congressi, convegni, celebrazioni pubbliche e manifestazioni varie riconosciute di interesse regionale, nazionale ed internazionale od anche a rilevanza locale

Competenza ⌘ 2.352,00;

- «Ufficio di Presidenza»

Obiettivo gestionale
n. 010005 «Organizzazione, adesione e partecipazione a congressi e manifestazioni»

Rich. 2657 Spese per partecipazioni a congressi da parte funzionari Presidenza giunta regionale
⌘ 2.352,00;

in aumento

Cap. 21600 Spese per l'adesione e partecipazione ad organismi associativi regionali, nazionali ed internazionali nonché ad iniziative di carattere istituzionale nel quadro di accordi bilaterali

Competenza ⌘ 2.352,00;

- «Ufficio di Presidenza»

Obiettivo gestionale
n. 010004 «Adesione e partecipazione della Regione ad organismi associativi regionali, nazionali ed internazionali»

Rich. 122 Adesione a lega valdostana autonomie locali
⌘ 1.045,00;

Rich. 123 Adesione a F.M.C.U. ⌘ 1.307,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma

Objectif de gestion
132201 «Actions pour la promotion et l'essor de l'artisanat et d'autres secteurs»

Détail 4479 «Aides aux coopératives textiles au sens de la LR n° 44/1991»
10 000,00 ⌘ ;

C) Objectif 2.1.6.02 «Congrès, colloques et manifestations»

Diminution

Chap. 21620 «Dépenses pour la participation ou l'adhésion à des congrès, colloques, séminaires, cérémonies et autres manifestations publiques d'intérêt local, régional, national et international»

exercice budgétaire 2 352,00 ⌘ ;

- « Bureau de la présidence »

Objectif de gestion
010005 «Organisation de congrès et de manifestations et participation ou adhésion à ceux-ci»

Détail 2657 «Dépenses relatives à la participation des fonctionnaires de la Présidence de la Région à des congrès»
2 352,00 ⌘ ;

Augmentation

Chap. 21600 «Dépenses pour l'adhésion et la participation à des organismes associatifs régionaux, nationaux et internationaux et pour des actions à caractère institutionnel dans le cadre d'accords bilatéraux»

exercice budgétaire 2 352,00 ⌘ ;

- « Bureau de la présidence »

Objectif de gestion
010004 «Adhésion et participation de la Région à des organismes associatifs régionaux, nationaux et internationaux»

Détail 122 «Adhésion à la ligue valdôtaine des autonomies locales»
1 045,00 ⌘ ;

Détail 123 «Adhésion à la F.M.V.J.» 1 307,00 ⌘ ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin

5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1191.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	¤ 13.008,91;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	¤ 118.645,55;
Totale in diminuzione		¤ <u>131.654,46;</u>

in aumento

Cap. 37920	«Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche»	¤ 6.261,45;
Cap. 41725	«Contributi per opere di miglioramento fondiario relative ad alpeggi e fabbricati rurali»	¤ 6.377,21;
Cap. 47802	«Spese per iniziative e manifestazioni economiche, per lo sviluppo e potenziamento delle attività economiche»	¤ 13.008,91;
Cap. 56300	«Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione»	¤ 1.357,17;

officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1191 du 8 avril 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	13 008,91 ¤ ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	118 645,55 ¤ ;
Total diminution		131 654,46 ¤ ;

Augmentation

Chap. 37920	«Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels»	6 261,45 ¤ ;
Chap. 41725	«Subventions pour les travaux d'amélioration foncière relatifs aux alpages et aux bâtiments ruraux»	6 377,21 ¤ ;
Chap. 47802	«Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques»	13 008,91 ¤ ;
Chap. 56300	«Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires»	1 357,17 ¤ ;

Cap. 59290	«Spese per la realizzazione di una discarica di 2ª categoria di tipo b»	¤	104.649,72;
			<u>104.649,72;</u>
	Totale in aumento	¤	<u>131.654,46</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro»:

Cap. 59290			
Rich. 10779			
(nuova istituz.)			
Ob. 102406			
(nuova istituz.)	Approvazione del progetto esecutivo dei lavori di realizzazione di una discarica regionale di seconda categoria tipo B super in località Valloille in comune di Pontey. Impegno di spesa per l'appalto dei lavori. – D.G.R. 4442 del 01.12.1997	¤	104.649,72;

- «Servizio produzioni agricole e riordino fondiario»:

Cap. 41725			
Rich. 10780			
(nuova istituz.)			
Ob. 152102			
(nuova istituz.)	Approbation de la subvention en faveur de douze propriétaire de bâtiments ruraux pour la construction et l'aménagement de bâtiments ruraux, aux termes de la l.r. n° 30 du 6 juillet 1984, modifiée. Engagement de la dépense. – D.G.R. n. 173 del 26.01.1998	¤	6.377,21;

- «Direzione opere edili»:

Cap. 47802			
Rich. 10781			
(nuova istituz.)			
Ob. 181005	Affido di incarico ex art. 16, comma 2, LL.RR. 12/96 e 29/99 all'ing. Fabio Croatto di Châtillon della direzione lavori di sistemazione di fabbricato destinato a museo I.V.A.T. nel comune di Fénis. Finanziamento di spesa. – D.G.R. 3313 del 02.10.2000	¤	8.095,33

Chap. 59290	«Dépenses pour la réalisation d'une décharge de 2ª catégorie du type B»		104 649,72 ¤ ;
			<u>104 649,72 ¤ ;</u>
	Total augmentation		<u>131 654,46 ¤ ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Service vétérinaire et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail» :

Chap. 59290			
Détail 10779			
(nouveau détail)			
Obj. 102406			
(nouvel objectif)	«Approbation du projet d'exécution des travaux de réalisation d'une décharge régionale de deuxième catégorie, type B super, à Valloille, dans la commune de Pontey. Engagement de la dépense relative auxdits travaux» – DGR n° 4442 du 1 ^{er} décembre 1997		104 649,72 ¤ ;

- «Service des productions agricoles et du remembrement rural» :

Chap. 41725			
Détail 10780			
(nouveau détail)			
Obj. 152102			
(nouvel objectif)	«Approvazione del contributo da concedere a dodici proprietari di fabbricati rurali per la costruzione e la sistemazione di questi ultimi, ai sensi della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni. Impegno di spesa» – DGR n° 173 du 26 janvier 1998		6 377,21 ¤ ;

- «Direction du bâtiment» :

Chap. 47802			
Détail 10781			
(nouveau détail)			
Obj. 181005	«Attribution à M. Fabio Croatto, ingénieur de Châtillon, aux termes du 2 ^e alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996 et de la LR n° 29/1999, de la direction des travaux de réaménagement d'un bâtiment destiné à accueillir un musée de l'IVAT, dans la commune de Fénis. Financement de la dépense y afférente.» – DGR n° 3313 du 2 octobre 2000		8 095,33 ¤ ;

Cap. 47802 Rich. 10782 (nuova istituz.) Ob. 181005	Designazione, ai sensi del d.lvo n. 494/1996, come modificato e integrato dal d.lvo 528/1999, del dott. Ing. Fabio Croatto di Châtillon quale coordinatore della sicurezza in fase di esecuzione dei lavori di sistemazione di fabbricato destinato a museo I.V.A.T. nel comune Fénis. Finanziamento di spesa. – P.D. n. 5595 del 29.09.2000	Chap. 47802 Détail 10782 (nouveau détail) Obj. 181005	«Attribution à M. Fabio Croatto, ingénieur de Châtillon, aux termes du décret législatif n° 494/1996 modifié et complété par le décret législatif n° 528/1999, des fonctions de coordinateur de la sécurité lors de l'exécution des travaux de réaménagement d'un bâtiment destiné à accueillir un musée de l'IVAT, dans la commune de Fénis. Financement de la dépense y afférente.» – AD n° 5595 du 29 septembre 2000
	¤ 4.913,58;		4 913,58 ¤ ;
Cap. 56300 Rich. 10783 (nuova istituz.) Ob. 181005	Designazione, ai sensi del D.L.VO. 494/1996, del geom. Donatello Anello di Aosta, in qualità di coordinatore della sicurezza nella fase di esecuzione dei lavori di ampliamento della scuola materna e la sistemazione dell'area circostante in comune di Pontey. Finanziamento di spesa. P.D. n. 2984 del 04.06.1999	Chap. 56300 Détail 10783 (nouveau détail) Obj. 181005	«Attribution à M. Donatello Anello, géomètre d'Aoste, aux termes du décret législatif n° 494/1996, des fonctions de coordinateur de la sécurité lors de l'exécution des travaux d'agrandissement de l'école maternelle et d'aménagement de l'aire environnante, dans la commune de Pontey. Financement de la dépense y afférente.» – AD n° 2984 du 4 juin 1999
	¤ 1.357,17;		1 357,17 ¤ ;
Cap. 37920 Rich. 10784 (nuova istituz.) Ob. 181005	Concessione di contributi a ditte varie per i danni causati dalle avversità atmosferiche verificatesi il giorno 24 luglio 1996, ai sensi della l.r. 31.07.86, n. 37. Impegno di spesa di lire 197.324.390 e liquidazione di acconto. – D.G.R. 5911 del 20.12.1996	Chap. 37920 Détail 10784 (nouveau détail) Obj. 181005	«Octroi de subventions à diverses exploitations – aux termes de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 – au titre des dégâts provoqués par les phénomènes météorologiques exceptionnels qui se sont produits le 24 juillet 1996. Engagement d'une dépense s'élevant à 197 324 390 L et liquidation d'une avance.» – DGR n° 5911 du 20 décembre 1996
	¤ 938,35;		938,35 ¤ ;
Cap. 37920 Rich. 10785 (nuova istituz.) Ob. 181005	Concessione di contributi a ditte varie per i danni causati dalle avversità atmosferiche verificatesi il giorno 5 novembre 1994, ai sensi della l.r. 31.07.86, n. 37. Impegno di spesa di lire 210.435.355 e liquidazione di acconto. – D.G.R. 5913 del 20.12.1996	Chap. 37920 Détail 10785 (nouveau détail) Obj. 181005	«Octroi de subventions à diverses exploitations – aux termes de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 – au titre des dégâts provoqués par les phénomènes météorologiques exceptionnels qui se sont produits le 5 novembre 1994. Engagement d'une dépense s'élevant à 210 435 355 L et liquidation d'une avance.» – DGR n° 5913 du 20 décembre 1996
	¤ 1.662,73;		1 662,73 ¤ ;
Cap. 37920 Rich. 10786 (nuova istituz.) Ob. 181005	Liquidazione del saldo dei contributi a	Chap. 37920 Détail 10786 (nouveau détail) Obj. 181005	«Liquidation du solde des subventions

proprietari vari per i danni causati dalle avversità atmosferiche verificatesi il giorno 5 novembre 1994, ai sensi della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37. Finanziamento di spesa. – P.D n. 4098 del 05.08.1998

¤ 2.494,09;

Cap. 37920
Rich. 10787
(nuova istituz.)
Ob. 181005

Legge regionale 31 luglio 1986, n. 37 «Interventi regionali in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche». Approvazione ed impegno di spesa. – D.G.R. n. 11331 del 21.12.1990

¤ 1.166,28

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1193.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni statali per la copertura degli oneri di ammortamento di un mutuo passivo contratto per la sostituzione di autobus destinati al trasporto pubblico locale.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e, per l'anno 2002, anche in termini di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004:

Parte entrata

Cap. 4825 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.1.
«Fondi per l'ammortamento di un mutuo contratto con la Cassa Depositi e Prestiti per

octroyées à diverses exploitations – aux termes de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 – au titre des dégâts provoqués par les phénomènes météorologiques exceptionnels qui se sont produits le 5 novembre 1994. Financement de la dépense y afférente.» – AD n° 4098 du 5 août 1998 2 494,09 ¤ ;

Chap. 37920
Détail 10787
(nouveau détail)
Obj. 181005

«Loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 portant mesures régionales en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels. Approbation et engagement de la dépense y afférente.» – DGR n° 11331 du 21 décembre 1990 1 166,28 ¤ ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n° 1193 du 8 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État pour la couverture des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour le remplacement des autobus destinés aux transports en commun à l'échelon local.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, quant à 2002, au titre également des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 4825 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.04.
Codification : 2.3.1.
«Fonds pour l'amortissement d'un emprunt contracté avec la "Cassa depositi e prestiti"»

la sostituzione di autobus destinati al trasporto pubblico locale»

anno 2002	Euro	636.584,77
anno 2003	Euro	636.584,77
anno 2004	Euro	636.584,77

Parte spesa

Cap. 69291 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 3.2.
Codificazione: 1.1.1.7.1.1.11.018.
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'ammortamento di un mutuo contratto con la Cassa Depositi e Prestiti per la sostituzione di autobus destinati al trasporto pubblico locale – quota interessi»

anno 2002	Euro	329.304,04
anno 2003	Euro	313.747,96
anno 2004	Euro	297.404,35

Cap. 69292 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 3.2.
Codificazione: 1.1.3.1.0.1.11.018.
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'ammortamento di un mutuo contratto con la Cassa Depositi e Prestiti per la sostituzione di autobus destinati al trasporto pubblico locale – quota capitale»

anno 2002	Euro	307.280,73
anno 2003	Euro	322.836,81
anno 2004	Euro	339.180,42;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2002 e quello pluriennale per gli anni 2002/2004 pareggiano, per l'anno 2002, sugli importi di euro 2.053.072.470,78 per la competenza e di euro 2.412.468.470,78 per la cassa, e, per gli anni 2003 e 2004, rispettivamente sugli importi di competenza di euro 1.863.397.584,77 e di euro 1.842.702.584,77;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento:

Struttura dirigenziale	«Direzione finanze»
Obiettivo 093003	«Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»

Cap. 69291

pour le remplacement des autobus destinés aux transports en commun à l'échelon local»

année 2002		636 584,77 euros
année 2003		636 584,77 euros
année 2004		636 584,77 euros

Dépenses

Chap. 69291 (nouveau chapitre)
Programme régional : 3.2.
Codification : 1.1.1.7.1.1.11.018.
«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État pour l'amortissement d'un emprunt contracté avec la "Cassa depositi e prestiti" pour le remplacement des autobus destinés aux transports en commun à l'échelon local – part d'intérêts»

année 2002		329 304,04 euros
année 2003		313 747,96 euros
année 2004		297 404,35 euros

Chap. 69292 (nouveau chapitre)
Programme régional : 3.2.
Codification : 1.1.3.1.0.1.11.018.
«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État pour l'amortissement d'un emprunt contracté avec la "Cassa depositi e prestiti" pour le remplacement des autobus destinés aux transports en commun à l'échelon local – part de capital»

année 2002		307 280,73 euros
année 2003		322 836,81 euros
année 2004		339 180,42 euros ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région s'équilibrent, quant à l'an 2002, à 2 053 072 470,78 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 412 468 470,78 euros au titre des fonds de caisse et, quant à 2003 et à 2004, à 1 863 397 584,77 et à 1 842 702 584,77 respectivement, au titre de l'exercice budgétaire ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par les augmentations mentionnées ci-après :

Structure de direction	«Direction des finances»
Objectif 093003	«Gestion des emprunts, des contributions, des impôts et des taxes à la charge de la Région»

Chapitre 69291

Rich. 10788 (di nuova istituzione)
«Quota interessi con scadenza al 31.12.2016 per mutuo di euro 6.661.952,79 contratto con la Cassa DD.PP per sostituzione autobus destinati al trasporto pubblico locale – legge 07.12.1999, n. 472 e D.M. Trasporti e Navigazione 03.04.2001»

anno 2002	Euro 329.304,04
anno 2003	Euro 313.747,96
anno 2004	Euro 297.404,35

Cap. 69292

Rich. 10789 (di nuova istituzione)
«Quota capitale con scadenza al 31.12.2016 per mutuo di euro 6.661.952,79 contratto con la Cassa DD.PP per sostituzione autobus destinati al trasporto pubblico locale – legge 07.12.1999, n. 472 e D.M. Trasporti e Navigazione 03.04.2001»

anno 2002	Euro 307.280,73
anno 2003	Euro 322.836,81
anno 2004	Euro 339.180,42;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1194.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni statali per la copertura degli oneri di ammortamento di un mutuo passivo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e, per l'anno

Détail 10788 (nouveau détail)
«Part d'intérêts, dont l'échéance est fixée au 31 décembre 2016, relative à l'emprunt de 6 661 952,79 euros contracté avec la "Cassa depositi e prestiti" pour le remplacement des autobus destinés aux transports en commun à l'échelon local – loi n° 472 du 7 décembre 1999 et DM du ministre des transports et de la navigation du 3 avril 2001»

année 2002	329 304,04 euros
année 2003	313 747,96 euros
année 2004	297 404,35 euros

Chapitre 69292

Détail 10789 (nouveau détail)
«Part de capital, dont l'échéance est fixée au 31 décembre 2016, relative à l'emprunt de 6 661 952,79 euros contracté avec la "Cassa depositi e prestiti" pour le remplacement des autobus destinés aux transports en commun à l'échelon local – loi n° 472 du 7 décembre 1999 et DM du ministre des transports et de la navigation du 3 avril 2001»

année 2002	307 280,73 euros
année 2003	322 836,81 euros
année 2004	339 180,42 euros ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1194 du 8 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État pour la couverture des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et,

2002, anche in termini di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004:

Parte entrata

Cap. 4820 la cui descrizione è così modificata:
«Fondi per l'ammortamento di mutui contratti per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

anno 2002	Euro 1.032.913,80
anno 2003	Euro 1.032.913,80
anno 2004	Euro 1.032.913,80

Parte spesa

Cap. 69295 la cui descrizione è così modificata:
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'ammortamento di mutui contratti per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 - quota interessi»

anno 2002	Euro 534.324,27
anno 2003	Euro 509.083,18
anno 2004	Euro 482.564,26

Cap. 69296 la cui descrizione è così modificata:
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'ammortamento di mutui contratti per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 - quota capitale»

anno 2002	Euro 498.589,53
anno 2003	Euro 523.830,62
anno 2004	Euro 550.349,54;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2002 e quello pluriennale per gli anni 2002/2004 pareggiano, per l'anno 2002, sugli importi di euro 2.054.105.384,58 per la competenza e di euro 2.413.501.384,58 per la cassa, e, per gli anni 2003 e 2004, rispettivamente sugli importi di competenza di euro 1.864.430.498,57 e di euro 1.843.735.498,57;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento:

Struttura dirigenziale	«Direzione finanze»
Obiettivo 093003	«Gestione dei mutui, dei tributi e delle

quant à 2002, au titre également des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 4820 dont la description a été modifiée comme suit : «Fonds pour l'amortissement des emprunts contractés pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000»

année 2002	1 032 913,80 euros
année 2003	1 032 913,80 euros
année 2004	1 032 913,80 euros

Dépenses

Chap. 69295 dont la description a été modifiée comme suit : «Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État pour l'amortissement des emprunts contractés pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 - part relative aux intérêts»

année 2002	534 324,27 euros
année 2003	509 083,18 euros
année 2004	482 564,26 euros

Chap. 69296 dont la description a été modifiée comme suit : «Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État pour l'amortissement des emprunts contractés pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 - part relative au capital»

année 2002	498 589,53 euros
année 2003	523 830,62 euros
année 2004	550 349,54 euros ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région s'équilibrent, quant à l'an 2002, à 2 054 105 384,58 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 413 501 384,58 euros au titre des fonds de caisse et, quant à 2003 et à 2004, à 1 864 430 498,57 et à 1 843 735 498,57 respectivement, au titre de l'exercice budgétaire ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par les augmentations mentionnées ci-après :

Structure de direction	«Direction des finances»
Objectif 093003	«Gestion des emprunts, des contribu-

imposte e tasse a carico della Regione»

tions, des impôts et des taxes à la charge de la Région»

Cap. 69295

Chapitre 69295

Rich. 10790 (di nuova istituzione)
«Quota interessi con scadenza al 31.12.2016 per mutuo di euro 10.809.594,01 contratto con la Cassa DD.PP per danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 – ordinanza del Ministro dell'Interno n. 3135 del 10.05.2001»

Détail 10790 (nouveau détail)
«Part d'intérêts, dont l'échéance est fixée au 31 décembre 2016, relative à l'emprunt de 10 809 594,01 euros contracté avec la "Cassa depositi e prestiti" pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – ordonnance du ministre de l'intérieur n° 3135 du 10 mai 2001»

anno 2002	Euro 534.324,27
anno 2003	Euro 509.083,18
anno 2004	Euro 482.564,26

année 2002	534 324,27 euros
année 2003	509 083,18 euros
année 2004	482 564,26 euros

Cap. 69296

Chapitre 69296

Rich. 10791 (di nuova istituzione)
«Quota capitale con scadenza al 31.12.2016 per mutuo di euro 10.809.594,01 contratto con la Cassa DD.PP per danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 – ordinanza del Ministro dell'Interno n. 3135 del 10.05.2001»

Détail 10791 (nouveau détail)
«Part de capital, dont l'échéance est fixée au 31 décembre 2016, relative à l'emprunt de 10 809 594,01 euros contracté avec la "Cassa depositi e prestiti" pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – ordonnance du ministre de l'intérieur n° 3135 du 10 mai 2001»

anno 2002	Euro 498.589,53
anno 2003	Euro 523.830,62
anno 2004	Euro 550.349,54;

année 2002	498 589,53 euros
année 2003	523 830,62 euros
année 2004	550 349,54 euros ;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.

1. *Amministrazione competente:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Servizio Infrastrutture.

2. *Oggetto del procedimento:* Avvio delle procedure re-

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.

1. *Administration compétente :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Service des infrastructures.

2. *Objet de la procédure :* Engagement de la procédure

lative alla realizzazione delle opere di costruzione della pista forestale bois des Combes, nei Comuni di AOSTA e GIGNOD.

L'iter realizzativo, qualora non si verificassero futuri impedimenti, comporterà la dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia. I mappali interessati alla esecuzione dell'opera sono:

Comune	Foglio	Mappale
Aosta	1	16
Aosta	1	17
Aosta	1	30
Aosta	1	33
Aosta	1	139
Aosta	2	11
Aosta	2	12
Aosta	2	13
Aosta	2	14
Aosta	2	15
Aosta	2	17
Aosta	2	18
Aosta	2	19
Aosta	2	20
Aosta	2	21
Aosta	2	22
Aosta	2	23
Aosta	2	24
Aosta	2	25
Aosta	2	160
Gignod	20	23

3. *Struttura responsabile:* La struttura responsabile del procedimento è il Servizio Infrastrutture dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali. Il responsabile del procedimento è il Dott. Alessandro CECCON.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti:* Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici del Servizio Infrastrutture, Loc. Grande Charrière, 6/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE, il martedì nel seguente orario: 9.00 - 12.00 e 14.00 - 16.00, previo appuntamento telefonico.

5. *Osservazioni:* Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre venti giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il coordinatore
del ciclo
CECCON

relative à la réalisation des travaux de construction de la piste forestière «Bois des Combes», dans les communes d'AOSTE et de GIGNOD.

La réalisation de l'ouvrage en question, si aucun empêchement ne s'y oppose, comporte la déclaration de l'utilité publique des travaux y afférents et l'engagement des procédures d'expropriation au sens des lois en vigueur en la matière. Les parcelles concernées par la réalisation de l'ouvrage en question sont les suivantes :

Commune	Feuille	Parcelle
Aoste	1	16
Aoste	1	17
Aoste	1	30
Aoste	1	33
Aoste	1	139
Aoste	2	11
Aoste	2	12
Aoste	2	13
Aoste	2	14
Aoste	2	15
Aoste	2	17
Aoste	2	18
Aoste	2	19
Aoste	2	20
Aoste	2	21
Aoste	2	22
Aoste	2	23
Aoste	2	24
Aoste	2	25
Aoste	2	160
Gignod	20	23

3. *Structure responsable :* La structure responsable de la procédure en cause est le Service des infrastructures de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Le responsable de ladite procédure est M. Alessandro CECCON.

4. *Bureau où les actes y afférents peuvent être consultés :* Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux du Service des infrastructures, 6/a, Grande-Charrière, 11020 SAINT-CHRISTOPHE, le mardi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h, sur rendez-vous pris par téléphone.

5. *Remarques :* Les personnes ayant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de vingt jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur
du cycle de réalisation,
Alessandro CECCON

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che il C.M.F. «Valpelline», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo ad opere di sistemazione agraria e impianto di irrigazione a pioggia, nel Comune di VALPELLINE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le CMF «Valpelline», en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant les travaux d'aménagement foncier et le réseau d'arrosage par aspersion dans la Commune de VALPELLINE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che l'Assessorato agricoltura e risorse naturali, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla pista forestale di collegamento alla loc. «Mont Blanc», nel Comune di ISSOGNE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la route forestière de liaison au lieu dit «Mont Blanc» dans la Commune de ISSOGNE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche –

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-

direzione dell'ambiente – informa che il Comune di OLLOMONT, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione di strada poderale nel territorio dell'alpeggio Praz-Bois, nel Comune di OLLOMONT.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

vrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la Commune de OLLOMONT, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la construction d'un chemin rural sur les terrains de l'alpage Praz-Bois dans la Commune de OLLOMONT.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore aiuto bibliotecario – categoria C posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

1. PONSETTI Ilaria	punti	19,6758/24
2. ROLANDO Barbara	punti	18,2445/24
3. FOGHINO Federica	punti	16,8250/24
4. FUGINI Kristen	punti	13,9140/24.

Il Segretario Generale
DEMARIE

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur aide bibliothécaire – catégorie C position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE

1. PONSETTI Ilaria	19,6758/24 points
2. ROLANDO Barbara	18,2445/24 points
3. FOGHINO Federica	16,8250/24 points
4. FUGINI Kristen	13,9140/24 points.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 151

Comunità Montana Grand Paradis.

Estratto bando di selezione unica pubblica, per soli titoli, per l'assunzione, a tempo determinato ad orario pieno o ridotto, di ausiliari inservienti e assistenti alla refezione (compresa l'assistenza a portatori di handicap), accompagnatori scuolabus, cat. A, per il settore scolastico, presso la Comunità Montana Grand Paradis, i Comuni della Comunità Montana.

La Comunità Montana Grand Paradis indice una selezione unica pubblica, per soli titoli, per l'assunzione, a tempo determinato, di ausiliari inservienti e assistenti alla refezione (compresi assistenti a portatori di handicap) accompagnatori scuolabus, assistenti alla refezione per portatori di handicap, presso la Comunità Montana Grand Paradis, i Comuni della Comunità Montana, a orario ridotto, Cat. A del comparto unico regionale (C.C.R.L. del 12.06.00).

La graduatoria avrà una validità biennale.

L'orario di lavoro varierà a seconda delle esigenze di ciascun Comune, da un minimo di 8 ore ad un massimo di 36 ore settimanali.

Le assunzioni presso i Comuni previste per il periodo scolastico anno 2002-2003 sono 5.

N° 151

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Avis de sélection, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (à plein temps et à temps partiel), d'assistants préposés au service de restauration scolaire, à l'assistance des élèves handicapés dans le cadre dudit service et au ramassage scolaire – Cat. A, au sein de la Communauté de montagne Grand-Paradis et des Communes qui font partie de celle-ci.

La Communauté de montagne Grand-Paradis entend ouvrir une sélection sur titres en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'assistants préposés au service de restauration scolaire, à l'assistance des élèves handicapés dans le cadre dudit service et au ramassage scolaire – Cat. A du statut unique régional, au sens de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000 – temps partiel – au sein de la Communauté de montagne Grand-Paradis et des Communes qui font partie de celle-ci.

La liste d'aptitude de la présente sélection est valable deux ans.

L'horaire de travail varie, en fonction des exigences de chaque Commune, entre 8 heures minimum et 36 heures maximum.

Les recrutements prévus au sein des Communes au titre de l'année scolaire 2002/2003 sont au nombre de 5.

I concorrenti dovranno sostenere e superare un esame preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, consistente in un momento di comprensione e produzione orale in una situazione di interazione e di simulazione di un dialogo, come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

Titolo di studio: essere in possesso di licenza delle scuole dell'obbligo;

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, e più precisamente il 6 giugno 2002.

Per qualsiasi chiarimento è possibile rivolgersi alla Comunità Montana Grand Paradis, durante le ore di ufficio, tel. 0165/921804-921809.

Il bando integrale della selezione è inserito nel sito internet della Comunità Montana al seguente indirizzo: www.cm-grandparadis.vda.it.

Il Segretario Generale
GRESSANI

N. 152

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di cui n. 1 posto riservato (riserva pari al 50% dei posti) di dirigente sanitario medico della disciplina di urologia, approvata con deliberazione del Direttore Generale 4 febbraio 2002, n. 294.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice che coincide con la graduatoria dei candidati riservatari ai sensi dell'art. 2 commi 1 e 2 della legge 29.12.2000, n. 401:

1°) TALARICO Ezio con punti 63.624 su 100 – unico candidato

dichiarando nel contempo il candidato suindicato vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 153

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di ingegnere meccanico presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore Generale 11 marzo 2002, n. 562.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

Les candidats sont tenus de réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une épreuve orale comportant un test de compréhension et de production, en interaction avec l'examineur, et la simulation d'un dialogue, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

Titre d'études requis : certificat de scolarité obligatoire ;

Délai de présentation des dossiers de candidature : Au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 6 juin 2002.

Pour tous renseignements supplémentaires, les personnes intéressées peuvent s'adresser à la Communauté de montagne Grand-Paradis, pendant les heures de bureau (tél. 01 65 92 18 04 – 01 65 92 18 09).

L'avis intégral de la sélection est disponible sur le site Internet de la Communauté de montagne Grand-Paradis, à l'adresse suivante : www.cm-grandparadis.vda.it.

Le secrétaire général,
Claudio GRESSANI

N° 152

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 directeurs sanitaires, médecins (1 poste réservé, soit 50% des postes) – discipline d'urologie, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 294 du 4 février 2002.

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury, qui coïncide avec la liste des candidats ayant droit au poste réservé aux termes des premier et deuxième alinéas de l'article 2 de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 :

1^{er}) TALARICO Ezio 63,624 points sur un total de 100 – candidat unique

Le candidat susmentionné est déclaré lauréat du concours en cause.

N° 153

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un ingénieur mécanicien auprès de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 562 du 11 mars 2002.

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

- 1°) GIAI Luigi con punti 68.350 su 100
2°) SUPERBO Andrea con punti 63.755 su 100

dichiarando nel contempo il candidato GIAI Luigi vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 154

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario veterinario della disciplina di igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche, approvata con deliberazione del Direttore Generale 18 marzo 2002, n. 606.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

N.	Cognome	Nome	Punti	Punteggio massimo
1°	BELARDI	Marco	72,085	su 100
2 ^a	OLDANO	Franca	68,456	su 100
3 ^a	ANDRI	Elena	66,875	su 100
4°	BAZZOCCHI	Emilio	65,162	su 100

dichiarando nel contempo il candidato BELARDI Marco vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 155

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario veterinario della disciplina di igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati, approvata con deliberazione del Direttore Generale 18 marzo 2002, n. 621.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

N.	Cognome	Nome	Punti	Punteggio massimo
1°	BELARDI	Marco	70.833	su 100
2 ^a	BAZZOCCHI	Emilio	68.024	su 100
3 ^a	ANDRI	Elena	63.020	su 100
4°	DI LEO	Francesco	58.200	su 100

dichiarando nel contempo il Dott. BELARDI Marco vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 156

- 1^{er}) GIAI Luigi 68,350 points sur un total de 100
2°) SUPERBO Andrea 63,755 points sur un total de 100

M. Luigi GIAI est déclaré lauréat du concours en cause.

N° 154

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, vétérinaire, discipline de l'hygiène des élevages et des produits d'origine animale, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 606 du 18 mars 2002.

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

	Nom	Prénom	Points	Sur un total de
1 ^{er}	BELARDI	Marco	72,085	100
2 ^e	OLDANO	Franca	68,456	100
3 ^e	ANDRI	Elena	66,875	100
4 ^e	BAZZOCCHI	Emilio	65,162	100

M. Marco BELARDI est déclaré lauréat du concours en cause.

N° 155

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, vétérinaire, discipline de l'hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 621 du 18 mars 2002.

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

	Nom	Prénom	Points	Sur un total de
1 ^{er}	BELARDI	Marco	70,833	100
2 ^e	BAZZOCCHI	Emilio	68,024	100
3 ^e	ANDRI	Elena	63,020	100
4 ^e	DI LEO	Francesco	58,200	100

M. Marco BELARDI est déclaré lauréat du concours en cause.

N° 156

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di operatore tecnico specializzato – autista di ambulanze, approvata con deliberazione del Direttore Generale 2 aprile 2002, n. 728.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1°) MARCHETTO Stefano Giuseppe con punti 77.08 su 100 – unico candidato

dichiarando nel contempo il candidato suindicato vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 157

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di psichiatria presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore Generale 2 aprile 2002, n. 730.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1°) SPANARELLO Stefano con punti 72.998 su 100

dichiarando nel contempo il candidato suindicato vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 158

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali – Località Amérique, 127/a – QUART – Telefono 0165/776285 – 776229 Fax 0165/765814.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni e della L.R. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur technique spécialisé – chauffeur d'ambulances, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 728 du 2 avril 2002.

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

1^{er}) MARCHETTO Stefano Giuseppe 77,08 points sur un total de 100 – candidat unique

Le candidat susmentionné est déclaré lauréat du concours en cause.

N° 157

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin – discipline de psychiatrie – auprès de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 730 du 2 avril 2002.

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

1^{er}) SPANARELLO Stefano 72,998 points sur un total de 100

Le candidat susmentionné est déclaré lauréat du concours en cause.

N° 158

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – QUART – Tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29 – Fax 01 65 76 58 14.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1 *Lieu d'exécution :* Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES ;

3.2. *Descrizione*: lavori di costruzione della pista forestale denominata «Bois de Lor», nel comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza): Euro 940.158,14 di cui a corpo Euro 155.924,69 e a misura Euro 715.593,67 lavori in economia Euro 43.643,27;

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza* non soggetti a ribasso: Euro 24.996,51.

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento*:

3.2 *Description* : travaux de réalisation de la piste forestière dénommée « Bois de Lor », dans la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

3.3 *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) : 940 158,14 euros, dont 155 924,69 à forfait, 715 593,67 euros à l'unité de mesure et 43 643,27 euros en régie ;

3.4 *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité* (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 24 996,51 euros ;

3.5 *Types de travaux faisant l'objet du marché* :

Categoria prevalente e opere ricondotte *	Descrizione	Importo (euro)
OG3	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane...	940.158,14

Catégorie principale et ouvrages y afférents*	Description	Montant Euros
OG3	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métros, etc.	940 158,14

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza e delle lavorazioni in economia.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente (OG13) di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

4. *Termine di esecuzione*: giorni 300 (trecento) naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali – Località Amérique, 127/A – 11020 QUART (tel. 0165/776285 – 776229) (dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00 e dalle ore 14.30 alle ore 17.00). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia Helio Più (Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165/235758).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

* montant comprenant les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, ainsi que les travaux en régie.

Les travaux n'appartenant pas à la catégorie principale (OG13) et dont le montant est inférieur aux limites visées au 3^e alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont inclus dans le montant afférent à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

4. *Délai d'exécution* : 300 (trois cents) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique, 11020 QUART – (tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29) du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 17 h 00. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie HELIO PIÙ – 78, rue Festaz, 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 57 58.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1. Termine di presentazione delle offerte:

il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire esclusivamente, pena l'esclusione, all'Ufficio Archivio del Dipartimento Risorse Naturali dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali sito in loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 04.06.2002.

6.2. Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura «Offerta per la gara d'appalto del giorno 06.06.2002 relativa ai lavori di costruzione della pista forestale denominata "Bois de Lor", nel comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. - NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale a totale rischio dell'impresa mittente.

Il plico dovrà contenere al suo interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica», pena l'esclusione.

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante, obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione) ai sensi dell'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso dei requisiti, il Modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal Consorzio stesso; nel caso di Consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle Imprese consorziate il modulo

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir exclusivement, sous peine d'exclusion, au plus tard le 4 juin 2002, 16 heures, au Bureau des archives du Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/A, région Amérique, 11020 QUART.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 6 juin 2002. Travaux de réalisation de la piste forestière dénommée "Bois de Lor", dans la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. NE PAS OUVRIER », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Des formes de transmission autres que le service postal peuvent être utilisées au risque du soumissionnaire.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire et doit être assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, sous peine d'exclusion, aux termes du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui

dovrà essere prodotto sia dal Consorzio sia da tutte le Imprese consorziate.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali in orario d'ufficio.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, art. 4 e 5 della L.R. 40/2001 e art. 34, comma 1, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni:

- a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo;
- b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dagli artt. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b) comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.

le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles pendant l'horaire de bureau.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 et 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée).

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes :

- a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ;
- b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

3) *(nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA):*

attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso o copia autenticata esclusivamente con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare ai sensi delle vigenti leggi (art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000 e art. 95 D.P.R. 554/99)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati:

1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

4) *(nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):*

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente conte-

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

3) *(En cas d'entreprises munies de l'attestation SOA) :*

Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de ladite attestation suivant exclusivement les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis, aux termes des lois en vigueur (2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et art. 95 du DPR n° 554/1999)

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion :

1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

4) *(En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :*

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat

stuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato o nell'impegno predetto.

5) *(per le sole cooperative e i loro consorzi):*

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

oppure

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni resa ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99, (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

- 6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di

et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

5) *(Pour les coopératives et leurs consortiums) :*

- Exemple de Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

- 6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis: En cas de groupement d'en-

Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

- 7) (per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.
- 8) Per le Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 35 della L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85: L'Amministrazione si atterrà a quanto previsto dalla normativa vigente e pertanto, unitamente agli altri documenti, obbligatoriamente pena l'esclusione, le Imprese dovranno presentare, in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda:
 - copia autentica ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. La busta «B» deve contenere, a pena di esclusione, il seguente documento:

a) Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:
a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o, nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato colletti-

treprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.

- 7) Entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001 : Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.
- 8) Entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 35 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et de la circulaire du ministère des travaux publics n° 382/1985 : L'Administration régionale respecte les dispositions en vigueur et lesdites entreprises doivent donc présenter, en sus des pièces susmentionnées, sous peine d'exclusion, en cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, la documentation suivante :
 - Copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

a) Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise princi-

vo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione della pista forestale denominata "Bois de Lor", nel comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra, la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione della pista forestale denominata "Bois de Lor", nel comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. – BUSTA INTEGRATI-

pale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de réalisation de la piste forestière dénommée "Bois de Lor", dans la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de réalisation de la piste forestière dénommée "Bois de Lor", dans la Commune de

VA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 06.06.2002 alle ore 8,30 presso l'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali – località Amérique, 127/a – 11020 QUART.

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni):

Il seggio di gara procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, delle imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

Dal sorteggio sono escluse le Imprese in possesso dell'attestazione SOA.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione in originale nel termine perentorio di 10 giorni decorrenti dalla data di ricezione della lettera raccomandata o del fax di richiesta da parte dell'Amministrazione.

RHÊMES-SAINT-GEORGES – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 6 juin 2002, 8 h 30, au Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/A, région Amérique, 11020 QUART.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée):

La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et choisit, par tirage au sort public parmi lesdites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières ainsi que techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Les entreprises qui sont munies de l'attestation SOA ne sont pas concernées par le tirage au sort.

Le soumissionnaire concerné doit déposer l'original de la documentation en question dans un délai de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration transmise par lettre recommandée ou par fax.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Documentazione:

Ai concorrenti sorteggiati, ai sensi dell'articolo 10 comma 1-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, viene richiesto di esibire la documentazione attestante il possesso dei requisiti.

La documentazione da trasmettere è costituita da:

Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 5 della L.R. n. 40/2001:

1. per tutti i soggetti:

- a) • (per lavori eseguiti per conto di committenti tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Certificati di esecuzione lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) rilasciati dalle stazioni appaltanti, ai sensi dell'art. 22, comma 7 del D.P.R. 34/2000 (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando);

- (per lavori eseguiti per conto di committenti NON tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Copia del contratto d'appalto o documento di analoga natura, se stipulato;

Certificati di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, firmato dal Committente e dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando);

Copie delle fatture corrispondenti ai lavori eseguiti;

- (per i lavori eseguiti in proprio – valutati con i criteri di cui all'art. 25, commi 3 e 5, D.P.R. 34/2000):

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, le jury d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Documentation :

Les soumissionnaires tirés au sort doivent présenter la documentation attestant qu'ils réunissent les conditions requises, aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée.

La documentation à déposer est la suivante :

Entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 5 de la LR n° 40/2001 :

1. Pour tout les soumissionnaires :

- a) • (Pour les travaux exécutés pour le compte de commettants tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du 2° et du 3° alinéa de l'art. 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) délivrés par les pouvoirs adjudicateurs aux termes du 7° alinéa de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

- (Pour les travaux exécutés pour le compte de commettants qui ne sont pas tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Copie du contrat d'attribution des travaux ou d'un acte de même nature, si ledit contrat ou ledit acte a été signé ;

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du 2° et du 3° alinéa de l'art. 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établis suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et signés par le commettant et par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

Copies des factures relatives aux travaux exécutés ;

- (Pour les travaux exécutés directement, évalués suivant les critères visés au 3° et au 5° alinéa de l'art. 25 du DPR n° 34/2000) :

<p>Concessione edilizia, ove richiesta, con allegata Copia del progetto approvato;</p> <p>Certificato di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, rilasciato dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).</p>	<p>Permis de construire, si ce dernier est requis, assorti d'une copie du projet approuvé ;</p> <p>Certificat d'exécution des travaux (original ou copie légalisée au sens du 2^e et du 3^e alinéa de l'art. 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établis suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et délivré par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;</p>
<p>b) (in caso di dichiarazioni relative a contratti di locazione finanziaria e noleggi):</p> <p>Copie dei contratti e relativamente ad ogni singolo contratto al fine di verificarne l'effettivo avvio, Fattura iniziale pagata e Ultima fattura pagata;</p>	<p>b) (En cas de déclarations relatives aux baux financiers et aux locations) :</p> <p>Copie des contrats, ainsi que la première et la dernière facture payée relative à chaque contrat, aux fins de la vérification du début de son exécution ;</p>
<p>c) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, sulla consistenza dell'organico distinto per qualifiche;</p>	<p>c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à l'organigramme de l'entreprise, avec indication des différentes qualifications ;</p>
<p>d) dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui vengono dichiarati i dati relativi all'ammortamento delle attrezzature, dei mezzi d'opera e dell'equipaggiamento tecnico ivi compresi gli eventuali ammortamenti figurativi;</p>	<p>d) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à l'amortissement des installations, des engins de chantier et des équipements techniques comprenant également les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité ;</p>
<p>e) modello di dichiarazione attestante i requisiti di ordine speciale fornito dall'ente appaltante alle ditte sorteggiate, obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità).</p>	<p>e) Déclaration, établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli, munie de la signature du représentant légal du soumissionnaire et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, attestant que l'entreprise réunis les conditions spéciales requises.</p>
<p>2. per le società di Capitali, le società Cooperative, i Consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lettere e) ed e-bis) della legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, e per le società fra imprese riunite dei quali l'unità concorrente o uno dei soggetti dell'unità concorrente fa parte:</p>	<p>2. Pour les sociétés de capitaux, les sociétés coopératives et les consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que pour les associations de groupements d'entreprises dont le soumissionnaire ou l'un des sujets membres du groupement ayant déposé une soumission fait partie :</p>
<p>a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;</p>	<p>a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de la présentation desdits bilans au bureau en question ;</p>
<p>b) (per le sole Imprese che svolgono più attività): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;</p>	<p>b) (Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;</p>
<p>3. per i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane ed i consorzi stabili:</p>	<p>3. Pour les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :</p>

- a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;
- b) (*per le sole Imprese che svolgono più attività*): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
4. per le ditte individuali, le società di persone, i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane e i consorzi stabili:
- a) Copie delle dichiarazioni annuali IVA ovvero Modello UNICO, corredati da relativa ricevuta di presentazione;
- b) (*per le sole Imprese che svolgono più attività*): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
- c) Copie delle dichiarazioni dei redditi corredati da relative ricevute di presentazione.

Tutte le dichiarazioni sostitutive di atto notorio sono sottoscritte ai sensi dell'art. 36, c. 3, L.R. 18/99.

- 6.4 Riconvocazione del seggio di gara: il giorno 08.07.2002 alle ore 9.00 presso l'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali – Località Amérique, 127/a QUART;
7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;
8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 30 della legge 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni):
- 8.1 Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata: da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 18.803,16) costituita alternativamente:
- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 – 11100 AOSTA;
 - da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
 - da fideiussione bancaria o assicurativa o rila-

- a) Copie légalisées des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de la présentation desdits bilans au bureau en question ;
- b) (*Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités*) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
4. Pour les entreprises individuelles, les sociétés de personnes, les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :
- a) Copies des déclarations annuelles relatives à l'IVA ou modèle unique, assortis des récépissés de la présentation desdits déclarations ou modèle ;
- b) (*Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités*) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
- c) Copies des déclarations de revenus, assorties des récépissés de la présentation de ces dernières.

Toutes les déclarations tenant lieu d'acte de notoriété doivent être signées au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999.

- 6.4 Nouvelle convocation du jury d'adjudication : Le 8 juillet 2002, 9 h, au Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/A, région Amérique, QUART ;
7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;
8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :
- 8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (18 803,16 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :
- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
 - Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
 - Caution choisie parmi les banques, les assu-

sciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica con validità non inferiore 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione dell'offerta (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 04.06.2002 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 01.12.2002);

La fidejussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione

rances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débiter au plus tard le 4 juin 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 1^{er} décembre 2002, 24 heures).

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automa-

prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni alla notifica dell'aggiudicazione definitiva alla ditta interessata. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza pena l'esclusione dalla gara.

8.4 Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni, anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può

tiamente restituito à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date de la notification de l'adjudication définitive du marché à l'entreprise concernée. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. Cautionnement définitif (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5. Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie

aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

11.a nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA: I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categoria e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso della sottoelencata qualificazione:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III, Euro 1.032.913;

Imprese riunite:

Le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni Temporanee di Imprese in forma orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta; ciascuna impresa

d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

Entreprises isolées :

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie principale OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III, soit 1 032 913 euros ;

Groupements d'entreprises :

Les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

Groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : La somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix. Chaque entreprise

deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

- 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40;

Requisiti di ordine speciale:

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività diretta ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo.

- b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

b.1 idonea direzione tecnica;

b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta;

ovvero

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta;

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta.

- c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

doit être inscrite à un classement égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

- 11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

Conditions spéciales :

- a) Capacité économique et financière appropriée :

a.1 Pièces bancaires certifiant que le soumissionnaire possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.

- b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix ;

ou

Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix ;

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.

- c) Équipements techniques appropriés.

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) *Impresa singola*: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta;

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni:

- 2) *Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale*: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere posseduti complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Tali requisiti dovranno essere posseduti nella misura di almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalla o dalle mandanti; per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.

d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) *Entreprises isolées* : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) *Associations temporaires d'entreprises sous forme horizontale* : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être réunies globalement par les entreprises membres de l'association temporaire.

Lesdites conditions doivent être réunies à raison de 40% au moins par l'entreprise principale et, jusqu'à concurrence de 100%, par l'entreprise ou les entreprises mandante(s). Chacune de ces dernières doit, en tout état de cause, réunir lesdites conditions à

suddetti in misura almeno pari al 10% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento.

In particolare i requisiti di cui al punto b.3 devono essere posseduti nel seguente modo:

- La ditta capogruppo deve aver eseguito un lavoro nella categoria prevalente per almeno il 40% del 40% dell'importo della classifica richiesta, le imprese mandanti devono aver realizzato un lavoro per almeno il 10% del 40% dell'importo della classifica richiesta. La somma dei lavori delle singole ditte deve coprire in ogni caso il 40% dell'importo della classifica richiesta.
- La ditta capogruppo deve aver eseguito due lavori nella categoria prevalente per almeno il 40% del 55% dell'importo della classifica richiesta, le imprese mandanti devono aver realizzato due lavori per almeno il 10% del 55% dell'importo della classifica richiesta. La somma dei lavori delle singole ditte deve coprire in ogni caso il 55% dell'importo della classifica richiesta.
- La ditta capogruppo deve aver eseguito tre lavori nella categoria prevalente per almeno il 40% del 65% dell'importo della classifica richiesta, le imprese mandanti devono aver realizzato tre lavori per almeno il 10% del 65% dell'importo della classifica richiesta. La somma dei lavori delle singole ditte deve coprire in ogni caso il 65% dell'importo della classifica richiesta.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

raison d'au moins 10% du montant global requis pour l'ensemble du groupement.

Les conditions visées au point b.3 doivent notamment être remplies de la manière suivante :

- L'entreprise principale doit avoir réalisé un ouvrage, relevant de la catégorie principale, dont le montant doit être au moins égal à 40% du 40% de celui afférent au classement requis et les entreprises mandantes doivent avoir réalisé un ouvrage dont le montant doit être au moins égal à 10% du 40% de celui afférent au classement requis. La somme des montants des travaux réalisés par chaque entreprise doit en tout cas être au moins égale à 40% du montant afférent au classement requis.
- L'entreprise principale doit avoir réalisé deux ouvrages, relevant de la catégorie principale, dont le montant doit être au moins égal à 40% du 55% de celui afférent au classement requis et les entreprises mandantes doivent avoir réalisé deux ouvrages dont le montant doit être au moins égal à 10% du 55% de celui afférent au classement requis. La somme des montants des travaux réalisés par chaque entreprise doit en tout cas être au moins égale à 55% du montant afférent au classement requis.
- L'entreprise principale doit avoir réalisé trois ouvrages, relevant de la catégorie principale, dont le montant doit être au moins égal à 40% du 65% de celui afférent au classement requis et les entreprises mandantes doivent avoir réalisé trois ouvrages dont le montant doit être au moins égal à 10% du 65% de celui afférent au classement requis. La somme des montants des travaux réalisés par chaque entreprise doit en tout cas être au moins égale à 65% du montant afférent au classement requis.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

Alla determinazione delle percentuali di cui ai punti c) e d) concorre, in proporzione alle quote di competenza dell'impresa, anche il costo per il personale dipendente dei consorzi di cui all'articolo 10, comma 1, lettere e) ed e-bis), della legge 11 febbraio 1994, n. 109, e successive modificazioni, nonché delle società fra imprese riunite di cui l'impresa fa parte.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Gli stessi requisiti stabiliti per le Imprese costituenti associazione temporanea dovranno necessariamente essere posseduti da quei soggetti facenti parte dei Consorzi di concorrenti i cui requisiti (comunque non inferiori a quelli prescritti per le Imprese in associazione temporanea) concorrono al raggiungimento del tetto richiesto per la partecipazione alla gara. Le altre Imprese del Consorzio, carenti dei suddetti requisiti minimi, oppure dell'iscrizione nella categoria o nell'importo minimo nella stessa richiesti, saranno, ai fini dell'esecuzione dell'opera, assimilate a quelle associate ai raggruppamenti ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni. Le imprese associate ai sensi 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi di imprese, dovranno presentare solo il documento di cui al punto 6.2.1.1) non essendo per loro richiesti altri requisiti.

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni e per l'aggiudicatario successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara determinato sulla base del ribasso percentuale unico ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c), e comma 8 della legge 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.

Lors de la détermination des pourcentages visés aux points c) et d) il est tenu compte également, proportionnellement au parts de l'entreprise, du coût afférent au personnel des consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que des associations de groupements d'entreprises dont le soumissionnaire fait partie.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les conditions fixées pour les entreprises membres d'une association temporaire doivent être remplies également par les membres des consortiums d'entreprises dont les montants d'inscription (non inférieurs à ceux requis aux entreprises membres d'une association temporaire) concourent à l'obtention du plafond requis pour la participation au marché. Les autres entreprises du consortium, qui ne justifient pas des conditions minimales requises ou de l'immatriculation au titre de la catégorie ou du montant minimal y afférent sont, aux fins de l'exécution des travaux, assimilées aux entreprises associées aux groupements au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée. Les entreprises associées au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ou les entreprises qui peuvent être assimilées à celles-ci et qui sont membres de consortiums d'entreprises, doivent présenter uniquement les pièces visées au point 6.2.1.1).

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui al D.P.R. 412 del 30.08.2000, alla legge n. 68/99 e al D.Lgs. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni i requisiti di cui al

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2^e alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise ;

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées au DPR n° 412 du 30 août 2000, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;

e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modi-

punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni;

- g) l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando, alla rideterminazione della media e alla conseguente nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato;
- h) Nei dieci giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse;
- i) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici;
- j) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro (art. 4 L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni): Dott. Alessandro CECCON;
- k) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali – loc. Amérique, 127/a 11020 QUART – Tel. 0165/776285 – 776229 anche tramite fax (0165/765814) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

fiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ;

- g) L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution du marché. Au cas où cette dernière s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture du marché. En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang ;
- h) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- i) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- j) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Alessandro CECCON ;
- k) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique, 11020 QUART – tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29, même par télécopieur (01 65 76 58 14), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ